

Franckesche Stiftungen zu Halle

Neue Grammatica, woraus die Frantzösische Sprache sehr leicht und gründlich zu lernen

Du Buisson, Pierre Lermite

Hamburg, 1709

VD18 13119826

[Entretién]

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201645

Entretien

PREMIER.

Bon jour, Monsieur.
Bon jour, Messieurs.

Bon soir, Madame.

Bon soir, Mesdames.

Bonne } Mademoiselle.

nuir, } Mesdemoiselles.

Je suis votre serviteur.

Je suis le vôtre.

Je suis votre servante.

Je suis la vôtre. (vous?)

Comment vous portés

Assez bien, Dieu merci,

Monsieur?

J'en ai bien de la joie, as-

seurément.

Je vous en suis infiniment

obligé.

Vous portez-vous bien?

Fort-bien à votre servi-

Je suis au vôtre. (ce.

Vous êtes bien obligeant.

Avés-vous bien dormi la

nuir passée?

Fort bien grace à Dieu.

Je m'en réjouis.

Je vous en remercie.

Die erste

Unterredung.

Guten Morgen/mein Hr.

Guten Tag ihr Herren.

Guten Abend/meine Frau.

Guten Abend/ihr Frauen.

Gute } meine Jungfrau.

Nacht } ihr Jungfrauen.

Ich bin euer Diener.

Ich bin der eure.

Ich bin eure Dienerin.

Ich bin die eure.

Wie befindet ihr euch?

Stemlich wohl/GOTT sey

Danck/ mein Herr.

Darüber empfinde ich gro-

ße Freude/ gewislich.

Ich bin euch darum unend-

lich verbunden.

Befindet ihr euch wohl?

Sehr wol zu eurem dienst.

Ich bin zu dem euren bereit.

Ihr seyd sehr dienstwillig.

Habt ihr die vergangene

Nacht wohl geschlafen?

Sehr wol/Gott sey Danck.

Ich freue mich dessen.

Ich dancke euch davor.

A a

Avec

130
n oder
131
rtē 133
erung
hlecht
er von
136

Entre-

Avec votre permission.
 Sans façon, s'il vous
 plaît. (çois ?
 Parlez vous bien Fran.
 Non Monsieur.
 Savez-vous parler Fran-
 çois ?
 Oui, un peu, Madame.
 Comment appelle t-on cela ?
 On l'appelle un livre. (ci ?
 Comment appelez-vous ce-
 Je l'appelle une plume.
 Comment dit on en Fran-
 çois, es ist warm ?
 On dir il fait chaud.
 Je vous remercie.
 Cela n'est pas digne de
 remerciement.

Comment est-ce qu'on
 appelle cela ?
 Je ne le sai pas.
 Ne le savez vous pas ?
 Non, faites moi la grace
 de me le dire.
 Très volontiers, cela s'a-
 pelle un tapis.
 Je vous rends grace. (du.
 Lavés vous bien enten-
 Oui, je l'ai bien entendu.
 J'en suis bien aise.

Mit eurer Zulassung.
 Ohn viel Besen/so es
 euch beliebet.
 Redet ihr wol Frangösisch ?
 Nein/ mein Herr.
 Wisset ihr Frangösisch zu
 reden ?
 Ja/ ein wenig/ meine Frau.
 Wie nennet man das ?
 Man nennet es ein Buch.
 Wie nennet ihr dieses ?
 Ich nenne es eine Feder.
 Wie sagt man auf Frangö-
 sisch/ es ist warm ?
 Man sagt/ il fait chaud.
 Ich sage euch Danck.
 Das ist keines Danckens
 werth.

Wie ist es/ daß man das
 nennet.
 Ich weiß es nicht.
 Wisset ihrs nicht ?
 Nein/ thut mir den Gefallen
 und sagt es mir.
 Gar gern/ man nennet es ein
 ne Tischdecke.
 Ich sage euch Danck.
 Habt ihrs wol verstanden ?
 Ja/ ich hab's wohl verstan-
 Ich bin dessen froh. (den.

Je

Je vous en suis infiniment
obligé.

Cela ne vaut pas la peine
d'en parler.

Pardonnés moi, Monfr.

Que signifie cela en Ale-
mand?

Cela signifie, je eher/je bes-
ser.

Faites moi la grace de me
dire comment on apelle
cela.

De tout mon coeur, Mr.
cela s'appelle un canif.

Je vous suis obligé.

NE vous plait il pas d'
entrer.

Entrés le premier, je vous
prie.

Entrés, s'il vous plait.

Après vous Monsieur.

De grace passés devant.

Je ne le ferai pas.

Sans compliments.

Je vous suivrai.

Sans cérémonies.

Pour vous obéir.

MR. soyés le bien venu.

Vôtre tres humble ser-
viteur.

Mademoiselle soyés la
bien venue.

Ich bin euch derowegen un-
endlich verpflichtet.

Das belohnet nicht die
Mühe davon zu reden.

Verzeiht es mir/mein Herr.

Was bedeutet das auff
Teutsch?

Das bedeutet/le plus tôt
sera le mieus.

Ehut mir die Gunst und
sagt mir / wie man das
nennt?

Von ganzem Herzen/ das
heißt ein Federmesser.

Ich bin euch verbunden.

Beliebet euch nicht her-
ein zu treten?

Gehet hinein der erst/ ich
bitte euch. (liebt.

Gehet hinein/ so es euch be-
nach euch/mein Herr.

Lieber gehet voran.

Ich werde es nicht thun.

Dhne Complimenten.

Ich werde euch folgen.

Dhne Ceremonien.

Um euch zu gehorchen.

Der Herr sey willkommen.

Euer demüthiger Dies-
ner.

Die Jungfrau sey willkom-

men.

Votre très humble servante. Eure demüthigste Dienerin.
 Ne vous plait-il pas vous Bellebt euch nicht euch zu
 assoir ? setzen ?
 Ayés la bonté de prendre Habet die Gürtigkeit/ und
 vôtre place. nehmet euren Platz.
 Cela me fiéroit mal, de Dieses würde mir übel an-
 grace asséyés vous. stehen/ey lieber setzet euch.
 Je le veus, pour éviter les Ich will es thun/ um die
 complimens. Complimenten zu meyden.
 Vous faites fort bien, as- Ihr thut sehr wohl/ gerössi-
 seurément. lich.
 Je le croi, car ce n'est plus Ich glaub es/denn es ist kei-
 la mode. ne Manier mehr. (leben.
 Vivons à la Françoisse. Lasset uns auff Fransösisch
 J'en suis content. Ich bin damit zu frieden.
Est-ce pour vôtre com- **I**st es euer Bequemlich-
 modité ? (croire. keit halber ? (ben.
 Oui, je vous prie de le Ja/ich bitte euch es zu glau-
 Ne vous plait-il pas vous Bellebt euch nicht euch zu
 couvrir ? bedecken.
 Très volontiers,couvrons Sans gern/lasset uns bedec-
 nous. cken.
 Prenés une chaise. Nehmet einen Stuhl.
 Je ne suis pas las. (lasse) Ich bin nicht müde. (liebt.
 Asséyés vous, s'il vous pla. Setzet euch/ so es euch be-
 Je le veus bien. (it. Ich will es gern thun.
 Ne quités-vous pas vôtre Leget ihr euren Mantel
 manteau ? nicht ab ?
 Il n'est pas nécessaire. Es ist nicht nöthig.
 Quités le, il vous incom- Leget ihn ab/ er beschweret
 mode. euch.
 Vous avés raison. Ihr habet recht.

Vous

Vous plaît-il quitter votre
ècharpe.

Oui, car elle m'embaras-
se.

Vous êtes présentement
plus à votre aise.

Il est vrai, je l'avoue.

D'où venez vous?

Je viens de la Cour.

Quelles bonnes nouvel-
les y a-t-on?

On n'y parle que de di-
vertissement. (eusslà.)

C'est l'ordinaire de ces li-
Venez - vous présente-
ment de chés vous?

Non, je viens de la maison
de Monf. le Président.

Comment se porte-t-il?

Il se porte fort bien. (nez?)

D'où est ce, que vous ve-

Je viens de l'Eglise.

De la Bourse.

De l'hôtel de ville.

Où allés-vous?

Je vais à l'Opéra.

Où est-ce que vous allés?

Je m'en vais faire visite à
un ami.

Chés qui allés-vous?

Je vais chés Monsieur le
Docteur Lambert.

Bellebet euch euer Regens-
Kleid abzulegen?

Ja / denn es verhindert
mich.

Ihr sitzet anjeko beques-
mer.

Es ist wahr / ich bekenne es.

Wo kommet ihr her?

Ich komme vom Hof.

Was vor gute Zeitung hat
man da?

Man redet allda nichts als
von Belustigungen.

Es ist dieser Ort gebrauch.

Kommet ihr jeko von eurem
Haus?

Nein / ich komme aus des
Hn. Präsidenten Hause.

Wie befindet er sich?

Er befindet sich sehr wohl.

Wo ist's / da ihr herkommet?

Ich komme aus der Kirchen.

Von der Börse.

Von dem Rathhaus.

Wo gehet ihr hin? (ra?)

Ich gehe nach der Ope.

Wo ist's / wo ihr hingehet?

Ich gehe hin / einen guten
Freund zu besuchen.

Zu wem gehet ihr?

Ich gehe nach dem Herrn
Doctor Lambert.

En quelle rue demeure-t-il ?

Il demeure dans la rue verte.

Avez vous des nouvelles de Monsieur vôtre frère de Licentié ?

Oui, nous en receûmes une lettre la semaine passée.

Où est il à présent ?

Il est à Paris. (est ?)

Y a-t-il long tems, qu'il y

Il y a environ trois mois.

Comment se porte-t-il ?

Il se porte fort bien.

J'en suis bien aise.

Nous vous en sommes obligés.

Comment se porte Monsieur vôtre père ?

Il se porte un peu mal.

J'en suis mari, cela m'afflige.

J'espère que ce ne sera rien.

Dieu le veuille.

Nous l'esperons ainsi.

Je le souhaite aussi de tout mon coeur.

Nous vous en avons bien de l'obligation.

In welcher Strassen wohnet er ?

Er wohnet in der grünen Gassen.

Habet ihr nichts neues von dem Hrn. Bruder dem Licentiat ?

Ja / wir haben die vorige Woche einen Brieff von ihm gehabt.

Wo ist er jeztunder ?

Er ist zu Paris.

Ist er lange da gewesen ?

Es ist ohngefähr 3. Monat.

Wie geht es ihm ?

Es gehet ihm sehr wohl.

Das ist mir von Herze lieb.

Wir sind euch dert halben verbunden.

Wie gehts dem Herrn Vater.

Er ist ein wenig unpäßlich.

Das ist mir leyd/und betrübet mich.

Ich hoffe/ daß es nichts soll zu bedeuten haben.

Gott gebe es.

Wir hoffen es also.

Ich wünsche es auch von meinem ganzen Herzen.

Wir sind euch darum sehr verbunden.

Com-

Comment se portent Mes-
demoisell. vous sœurs.
Elles sont en parfaite san-
té.

Et Messieurs vous frères se
portent-ils bien aussi?
Oui, fort bien grace à
Dieu.

J'en ai bien de la joye.
Nous vous en sommes
fort obligés.

ON m'a dit que vous
voulés voyager.

Monsieur l'on vous a dit
la verité. (vous.

Pour quel lieu partés-
Je pars pour la Haye, &
de là j'irai Brüsselles.

Par où passerez-vous?
Je passerai par Osnabrug
& par Amsterdam.

Quand est-ce que vous
reviendrés?

Je reviendrai dans deus
ou trois mois.

Que dit t'on de nouve-
Pas grand chose, (au?

Quelles nouvelles avés
vous?

Je n'en ai aucune.

Avés vous lu la gazette?

Wie befinden sich die
Jungfer Schwestern?
Sie sind bey vollkommener
Gesundheit.

Und sind die Herren Brüder
auch wohl auf?

Ja sehr wohl/ GOTT sey
Dank.

Ich bin darüber sehr erfreut.
Wie sind euch deswegen
sehr verpflichtet.

Man hat mir gesagt, daß
ihr verreisen wollet.

Man hat euch die Wahr-
heit gesagt.

Wohin reiset ihr?

Ich reise nach dem Haag/
und von dar werde ich
nach Brüssel gehen.

Wo werdet ihr durchreisen?
ich werde durch Osnabrück
und Amsterdam reisen.

Wann werdet ihr wieder-
kommen?

Ich werde in zwey od drey
Monaten wiederkommen.

Was saget man neues?
Nichts sonderliches.

Was für neue Zeitungen
habt ihr?

Ich habe keine. (sen?

Habt ihr die Zeitung gele-

A a 4

Oui

Oui, je l'ai lû.

Qu'y a-t-il dedans?

Une bonne nouvelle pour
les Chrétiens.

Quelle nouvelle est-ce?

On écrit de Viéne, que les
Imperiaus ont pris la
ville de Belgrade.

Dieu veuille que cette
nouvelle soit véritable.

Je le souhaite de tout mon
coeur.

Et moi aussi, assurement.

Beuvons un coup, (un
verre de vin,) sur cette
bonne nouvelle.

Je le veux bien, beuvons.

Je vous le porte.

Quelle santé est-ce, Mon-
sieur?

C'est à la santé de l'Empe-
reur.

Tope, qu'il vive heureux
& triomphant.

Faites moi raison, s'il vous
plaît.

Très volontiers Monfr.

A la santé de Monseigneur
le Duc de Hollstein.

Je vous ferai raison de
tout mon coeur.

Ja ich habe sie gelesen.

Was ist gutes drinn?

Eine gute Zeitung für die
Christen.

Was ist es für Zeitung?

Man schreibt von Wien/
daß die Kåyserl. die Stadt
Belgrad eingenommen.

Gott gebe/ daß diese Zei-
tung wahr sey.

Ich wünsche es von ganzem
Herzen.

Und ich in Wahrheit auch.

Laßet uns auf diese gute
Zeitung einmahl trin-
cken.

Ich bins zu frieden/ laßt
uns trincken.

Ich bringe es euch.

Was ist es für eine Gesund-
heit/ mein Herr?

Auf Gesundheit Ihrer Kåy-
serl. Majestät.

Wohl/ daß er glücklich und
sieghafft lebe.

Er thue mir Bescheid/ so es
ihm gefällt.

Ganz gern/ mein Herr.

Auf Gesundheit J. Durchl.
des Herzogs von Hollstein.

Ich werde ihm willig gerne
Bescheid thun.

A la

A La santé de celle, que
vous aimés.

Je vous remercie, raison-
sur le champ. (belles.

A la santé de toutes les
Cette santé m'est tout à
fait agréable.

Ne vous plait-il pas boire?
Tout à cette heure.

Allons, bevons, réjoüif-
sons nous.

Je le veus, nous ne nous
réjoüirons jamais plus
jeunes.

Je reviendrai dans un
moment.

Vous nous obligerés,
Monsieur.

Que voulés vous, que
nous fassions à cette
heure? (plaira.

Nous ferons ce qu'il vous

Voulés- vous, que nous
allions nous promener?

Allons, j'en suis content.

Voyons, quel tems il fait.

Il fait un grand vent.

Nous remetrons donc nô-
tre promenade à une

autre fois.

Je croi, que ce ne sera pas
mal fait.

Alß Gesundheit der/ die
ihr liebet.

Ich sage euch Danc/ Bes-
scheid zur Stund.

Aller Schönen Gesundheit.

Diese Gesundheit ist mir
gänglich angenehm.

Beliebet euch nicht zu trin-
cksobald. (cken?

Fort/lasset uns trincken und
fröhlich seyn.

Ich wil es thun/wir werden
doch nicht jünger uns be-
lustigen.

Ich werde im Augenblick
wiederkommen.

Herr/ ihr werdet uns einen
Gefallen thun.

Was wollet ihr/ daß wir
jehund machen sollen?

Wir wollen machen/ was
ihnen wird belieben.

Wollet ihr/ daß wir spazie-
ren gehen? (frieden.

Last uns gehen / ich bins zu

Lastet uns sehen/ was es für

Es ist sehr windig. (wetter ist

So wollt wir unsern Spa-
zier Gang biß auf eine

andere Zeit verschieben.

Ich halte dafür/ daß solches
nicht übel gethan sey.

Il commence à faire obscur.

Cela n'importe.

Il faut que je m'en aille.

Demeurés ici encore un peu.

Je ne puis, mes affaires m'appellent au logis.

Je ne vous arêterai pas, de peur de vous incommoder.

Adieu, Monsieur, jusqu'à revoir.

Votre serviteur, Adieu.

Entretien II.

Du Lever & de l'Abord.

Bon jour, mon ami.

Votre serviteur Mr.

Où est Mr. votre maître.

Il est dans sa chambre.

Est-il déjà levé?

Non, pas encore.

Dites lui que je suis venu lui souhaiter le bon jour.

Je m'en vais le lui dire.

Que dit Mr. votre maître?

Il vous prie d'entrer dans sa chambre. (prie.)

Montrez la moi, je vous

Es fängt, an dunkel zu werden.

Das hindert nicht.

Ich muß gehen.

Er warte noch ein wenig allhier.

Ich kan nicht / denn meine Berührung rufen mich.

Ich will euch nicht länger auffhalten / um euch nicht Ungelegenheit zu machen.

Gott befohlen / bis auff's Wiedersehen. (len.)

Euer Diener / Gott befoh-

Die II. Unterredung.

Vom Aufstehen und Anreden.

Guten Morgen / Freund.

Sein Diener / mein Hr.

Wo ist euer Herr?

Er ist in seiner Kammer.

Ist er schon auf?

Nein / noch nicht.

Saget ihm / ich sey kommen ihm einen guten Morgen zu wünschen.

Ich will es ihm sagen.

Was sagt euer Herr?

Er bittet euch in seine Kammer hinein zu treten.

Lieber / weist sie mir.

La

La
M
v
Co
Vo
M
Qu
v
Il m
N'e
E
Il v
On
é
Pas
Nor
fo
Qu
o
m
Jen
su
PL
se
v
Les
co
Je le

La voici, Monsieur, entrés, s'il vous plaît.

Monsr. je vous souhaite le bonjour. (teur.

Vôtre très humble servi.

Comment, Monsieur, vous êtes encore au lit?

Vous en étonnez-vous, Monsieur?

Qui est-ce qui ne seroit surpris de vous y trouver si tard?

(res. Il n'est que sêt (sept) heures.

N'est-ce pas trop tard en Eté?

(être. Il vous le semble peut.

On pourroit dire, que vous êtes un peu paresseux.

Pasant que vous pensés.

Non, mais vous aimez fort à dormir.

Quand on se couche tard, on a peine à se lever.

matin. J'en demeure d'accord, je suis de votre avis.

PLeut à Dieu que je fusse aussi matineux que vous.

Les railleries ne vous content guère.

Je le dis tout de bon.

Hier ist sie/ der Herr gehe hinein/so es ihm beliebt.

Mein Herr/ ich wünsche euch einen guten Tag.

Euer demüthigster Diener.

Wie/ mein Herr/ liegt ihr noch im Bette.

Verwundert ihr euch darüber/ mein Herr?

Wer wolte sich nicht verwundern/ euch so spät im Bette anzutreffen.

Es ist nicht mehr als sieben.

Ist es nicht zu spät im Sommer?

So dünckt es euch vielleicht.

Man könnte sagen / daß ihr ein wenig faul seyd. (net.

Nicht so viel/ als ihr meynt.

Nein / aber ihr schlaffet gern.

Wenn man spät zu Bette gehet/ kan man nicht wol früh aufstehen.

Ich bin eben der Meynung mit euch.

Wolte Gott/ ich könnte so früh aufstehen / als ihr.

Die Scherz. Reden bey euch sind nicht theuer.

Ich sage es im Ernst.

Ce

Cen'est pas un petit miracle de me voir debout à cinq heures.

Ne trouvez pas mauvais, que j'en doute.

Avez-vous bien reposé cette nuit?

Il y a plus de huit jours, que je n'avois dormi d'un sommeil si profond.

L'amour n'a-t-il point troublé votre repos?

Point du tout, en vérité.

Qu'avez-vous songé par donnez moi Monsieur, je suis curieux.

J'ai rêvé de plaisantes choses.

Quoi donc, puis-je le savoir?

Je vous le dirai une autre fois.

Pourquoi pas aujourd'hui?

Je ne suis pas encore bien éveillé.

Est-ce votre coutume de vous lever si tard?

Non, cela arrive rarement.

Les personnes d'esprit, comme vous, ne se trouvent pas souvent au lit à l'heure qu'il est.

Es ist kein geringes Wunder, um fünf Uhr mich auf zu finden.

Nehmet es nicht vor übel auf/so ich daran zweifle.

Habet ihr diese Nacht wohl geruhet?

Ich habe in mehr als acht Tagen nicht so fest geschlafen.

Hat die Liebe eure Ruhe nicht verstört?

Nein/ ganz und gar nicht.

Was hat euch geträumet? vergebt es mir/ ich bin vorwitzig.

Mir hat geträumet von wunderlichen Sachen.

Was dann/ kan ich sie wissen?

Ich will es euch auf ein andermal sagen.

Warum nicht heute?

Ich bin noch nicht recht vom Schlaf ermuntert.

Ist eure Gewohnheit so spät aufzustehen?

Nein/ das geschieht selten.

Die verständige Menschen wie ihr/ lassen sich selten um diese Stunde im Bette finden.

Je

Je n
i
Ne
co
J'ai
sa
Lev
n'es
Sice
vo
Allo
de
J'ai
m
Si vo
do
je
Non
pa
mi
A C
co
Jeme
res
pro
Vous
plai
assés
Je ne
vo
dar

Je ne suis pas un des plus
matineus de ce monde.
Ne pouvez-vous pas en-
core vous lever, Monfr.
J'ai la tête encore bien pe-
sante.

Levez vous seulement, ce
n'est qu'une imagination.
Si cela étoit je m'en trou-
verois mieux.

Allons faites éfort, debout
debout, levez vous.

J'ai peine à rompre avec
mon chevet.

Si vous avec dessein de
dormir plus longtems,
je m'en vais.

Non, il faut congédier la
paresse, c'est assez dor-
mi pour une fois.

A Quelle heure vous
couchâtes-vous hier?

Je me couchai à onze heu-
res & demi, ou à peu
près.

Vous ne devés pas vous
plaindre, vous avés eu
assés de tems de dormir.

Je ne m'en plains pas,
vous plait-il d'entrer
dans mon cabinet.

Ich bin von denen nicht/die
sehr früh aufstehen.

Können ihr noch nicht auf-
stehen/mein Herr?

Mein Kopff ist noch sehr
schwer.

Stehet nur auf/ es ist nur
eine Einbildung.

Wenn dem so wäre/würde
ich mich besser befinden.

Ey/versuchet es einmal/auf-
auf.

Es kommt mir sauer an/
das Bette zu verlassen.

Wann ihr wollet länger
schlafen/will ich wegge-
hen.

Nein / man muß die Faul-
heit abschaffen/ es ist genug
geschlafen auf einmal.

Welche Uhr gienget
ihr gestern zu Bette?

Ich legte mich nieder um
halb zwölf oder so unge-
fähr.

Ihr müßet euch nicht beklä-
gen/ ihr habt zu schlaffen
Zeit genug gehabt.

Ich beklage mich deswegen
gang nicht. Beliebet ihr
in meine Studier-Kam-
mer zu treten.

Don

Donnés en moi donc la
clef, s'il vous plait.

Monfieur, vous la trou-
verez à la ferrure, si je
ne me trompe.

HAbillez vous donc, le
tems se paffe insensibi-
blement.

Vôtre avertissement m'est
cher & je vous en re-
mercie.

Il n'est rien, de plus vrai;
car la perte en est irre-
parable.

C'est sur quoi je fais bien
souvent de sérieuses ré-
flexions.

Je vous en estime Mon-
fieur, & cette pensée n'
est pas inutile.

Au contraire, elle est infi-
niment avantageuse.

Il n'est rien de plus certain
Je suis à vous dans un
moment.

Faites tout à votre aise.

MOn cher Monfieur, je
vous demande par-
don de vous avoir fait
attendre si long tems.

Monfieur, vous vous riez

Gebet mir den den Schlüs-
sel/ so es euch beliebt.

Ihr werdet ihn im Schloß
se finden / wo ich nicht
irre.

Zehet euch denn an/ die
Zeit gehet unvermerckt
hin.

Eure Ermahnung ist mir
lieb / und ich bedanke
mich davor.

Das ist wohl wahr / denn
der Schade ist unerstat-
lich.

Eben das bedanke ich auch
offtermals ernstlich / (mit
Ernst.)

Ich lobe euch hierinn/ mein
Herr / und diß Beden-
cken ist nicht unnützlich.

Mit nichts/ es ist sehr nüt-
zlich.

Das ist sehr gewiß.

Ich will alsobald bey euch
seyn. (Zeit.)

Thut es nach Gemächlichkeit

Mein lieber Herr / ich
bitte um Verzeihung/
daß ich euch so lange ha-
be warten lassen.

Es gefällt euch so zu scherzen
de

Je
f
Je
C
a
Par
P
d
e
Tre
Je
jo
fu
Oui
tou
de
Dieu
C'est
Etle
ESt
hi
Oui
Que
un
J'av
ve
Il y a
ve

de v^otre serviteur, d'
user de ces termes là.

Je suis honteux de vous a-
voir ainsi laissé tout
seul.

Je n' étois pas, car j'avois
Corneille & d' Ablancourt
avec moi.

Pardon, si j'interroms le
plaisir que vous aviez
d'être avec ces beaux
esprits.

Treuve de compliments.

Je sai bien qu'il faut tou-
jours soigneusement
fuir l'oisiveté.

Oui, car c'est la mère de
tous les vices & la source
de tous les malheurs.

Dieu nous en préserve.

C'est mon souhait.

Et le mién aussi.

Est-ce vous, qui fut
hier ici?

Oui, c'est moi.

Que n'y demeuriez-vous
un moment?

J'avois un peu à faire a-
vec un ami.

Il y a quelqu'un qui vous
veut parler.

mit eurem Diener/ indem
Ihr solche Reden brauchet.

Ich schäme mich/ daß ich
euch habe so lange allein
gelassen.

Ich war nicht allein/ denn
ich hatte *Corneille* und
Ablancourt bey mir.

Verzeihet es mir/ so ich die
Belustigung verstoßre/
welche ihr mit denen Für-
trefflichen hattet.

Ohne Complimenten.

Ich weiß/ daß man den
Müßiggang sorgsamlich
allezeit meiden soll.

Ja/ denn er ist die Mutter
aller Laster/ und die Quelle
alles Unglücks.

Gott behüte uns davor.

Das ist mein Wunsch.

Und auch meiner.

Seyd Ihr gestern hier ge-
wesen?

Ja/ ich bin hier gewesen.

Warum bliebet Ihr nicht
noch ein wenig hier?

Ich hatte ein wenig mit et-
nem Freunde zu thun.

Es ist einer/ der wolte gern
mit euch sprechen.

Qui

Qui est-ce ?

C'est un Mr. que je ne
connois pas.

Faites le entrer.

Monsieur mon cher a-
mi soyez les très bien
venu.

Je vous remercie de tout
mon coeur.

J'ai une joye indicible de
votre heureux retour.

Celle, que j'ai de votre
bonne disposition (par-
faite santé) ne cède pas
à la vôtre.

Comment vous êtes-vous
porté pendant votre
voyage ?

Je me suis fort bien porté,
Dieu merci.

N'avez-vous point eu de
mauvaise rencontre ?

Non, de quoi je remercie
Dieu de tout mon coeur.

Quand êtes-vous arrivé
de Paris ?

J'en arrivai hier au soir.

Qu'y disoit-on de bon lors
que vous en êtes parti ?

L'on y parloit de l'arrivée
de l'Ambassadeur du
Roi de Suède.

Wer ist es ?

Es ist ein Herr/den ich nicht
kenne.

Laßt ihn herein kommen.

Der Herr lieber Freund
sey höchst willkom-
men.

Ich sage euch von ganzem
Herzen Danck.

Ich erfreue mich eurer
glücklichen Wiederkunft.

Die Freude/welche ich von
eurer Gesundheit hab-
be/ist nicht geringer denn
eure.

Wie ist es euch auf eurer
Reise gegangen ?

Mir ist sehr wohl gegangen/
Gott sey gedancket.

Ist euch nichts böses wider-
fahren ?

Nein/wofür ich Gott dan-
cke von Herzen.

Wann seyd ihr von Paris
gekommen ? (bend.

Daher kam ich gestern
Was sagte man da gutes
als ihr von da abgereist ?

Man redete von der Ankunft
des Ambassadeurs des
Königs von Schweden.
De

DE
Il n'y
ch
Vou
Ce n
Je su
qu
C'est
vo
vô
Je vo
ob
qu
gn
Je ne
en
ler
M
Nous
pla
je v
Vous
lib
POU
la
Fr
Parce
fa
Poin
fla
sez
Je ne

DE grace mettes vous la.

Je ne suis pas las.

Il n'importe, prenés cette chaise. (de peine.

Vous vous donnez trop. Ce n'en est point du tout.

Je suis confus de la peine que vous prenez.

C'est la moindre, que je voudrois prendre pour vôtre service.

Je vous ai une extreme obligation de l'amitié, que vous me temoignés.

Je ne puis vous répondre en François, parlons allemand, s'il vous plait Monsieur.

Nous ferons ce qu'il vous plaira: mais souffrés que je vous dise une chose.

Vous pouvés parler avec liberté.

Pourquoi avés vous de la repugnance à parler François.

Parce que je fais trop de fautes en parlant.

Poins du tout, sans vous flater, vous parlés assez juste.

Je ne sai pas assez de Fran-

Lieber sehet euch da?

Ich bin nicht müde.

Es ist nichts angelegen/ nehmet diesen Stuhl. (he.

Ihr macht euch zu viel Mühe.

Es ist ganz und gar keine.

Ich bin beschämt über die Mühe/die ihr nehmet.

Diese ist die geringste / die ich nehmen wolte / euch Dienst zu leisten.

Ich bin euch hoch verpflichtet der Freundschaft halber / die ihr mir erwaiset.

Ich kan euch auf Französisch nicht antworten/ wo es meinem Herrn beliebt/ so laßt uns Deutsch reden.

Wie werde ich thun/ was euch beliebt / vergönnet mir aber noch eins zuzusagen.

Ihr könnet nur frey reden/ (mit Freyheit.)

Wie kommts/ daß ihr so ungern Französisch redet?

Well ich so oft unrecht rede.

Ganz und gar nicht / ohne Schmeicheln / ihr redet ziemlich wohl.

Ich kan nicht Französisch
B b cois

çois pour fournir à un
entretien.
Vous n'avez pas mal em-
ployé vôtrems, vous
commencez déjà joliment
à vous tirer d'affaire.
Je ne désespère pas de ve-
nir heureusement à bout
de mon entreprise.
Avec le tems & un voya-
ge en France, on ne vous
distinguera presque
plus d'avec un François.
Je ferai mon possible pour
répondre à la bonne o-
pinion que vous avez
de moi.
VOilà Mr. vôtrem cousin
du Clos qui passe.
Je fais bien où il va.
Où est-ce donc qu'il va?
Il va chés le Banquier.
N'avez-vous pas aujour-
d'hui vu Mr. N.
Non, je ne l'ai point vu,
Monsieur.
N'est-ce pas là le Maître
d'armes?
Non, ce n'est pas lui.
Je crois que voilà le joueur
de luth.
Je le crois aussi.

genug in der Unterredung
zu bestehen.
Ihr habt eure Zeit nicht so
bel angewandt/ ihr fangt
schon an ziemlich leicht zu
reden.
Ich zweifle nicht mein Für-
nehmen glücklich zu er-
langen.
Mit der Zeit und einer Rei-
se nach Frankreich/ wird
man euch von einem Fran-
kosen nicht unterscheiden.
Ich will mich bemühen/ eu-
rer guten Meynung/ die
ihr von mir habt/ nach-
zukommen.
Du geht der Herr euer
Vetter du Clos vorbe-
Ich weiß wol/wo er hingehet
Wo gehet er denn hin?
Er gehet zum Wechsel.
Habt ihr heute den Herrn
N. nicht gesehen?
Nein/ ich habe ihn nicht ge-
sehen/ mein Herr.
Ist das nicht der Sechtmel-
ster?
Nein/ er ist es nicht.
Ich glaube/ daß dieser der
Lautenist sey.
Ich glaube es auch.

Est

Est-
Ou
Com
qu
Il n'
ON
p
Cela
Com
d'
Il y e
Il y a
& c
C'est
ati
Est- c
Oui,
riol
Mo
Comm
la,
se c
Oui, i
Jene
Il y a
çois
le c
ETi
au
Oui a
voit
pag

Est-ce lui, Monsieur?

Oui, c'est lui.

Combien de tems y a-t-il qu'il est ici?

Il n'y a qu'un an.

ON dit qu'il veut partir pour Heidelberg.

Cela peut bien être.

Combien de lieux y a-t-il d'ici? (deus.

Il y en a environ soixante

Il y a de belles créatures & de bon vin.

C'est sans doute ce qu'il y a tire. (Louise?

Est-ce la Mademoiselle

Oui, c'est elle, que la curiosité mène au petit

More.

Comment savez-vous cela, y a-t-il quelque chose de rare à voir?

Oui, il y a un lion.

Je ne le savois pas.

Il y avoit hier des François chés nous, qui me le dirent.

ETiés vous à une heure au logis?

Oui assurément, & il y avoit une très belle compagnie de Demoiselles.

Ist ers/ mein Herr?

Ja/er ist's.

Wie lang ist er hie gewesen?

Es ist nur ein Jahr.

Man sagt/ daß er nach Heidelberg wolle.

Das mag wohl seyn.

Wie viel Meilen ist es von hier?

Es sind ungefähr 62.

Da sind schöne Weibsbilder und guter Wein.

Das ziehet ihn ohne Zweifel dahin.

Ist das die Jungfer Louise?

Ja/ sie ist es / welche die Vormittigkeit zum Kleinen Morian bringet.

Wie wißet ihrs / ist was sonderliches allda zu sehen.

Ja/es ist ein Löw allda.

Das habe ich noch nicht gewußt.

Es waren gestern Frangoisen bey uns/ die haben es mir gesagt.

Wartet ihr um ein Uhr zu Haus?

Ja gewiß/ und es war das selbst eine sehr schöne Gesellschaft von Jungfern.

Je croi que ce bonheur
vous est assez ordinaire.
Cela est vrai, je fais aussi
mes plus chères délices
de cet honneur.

Vous le faites avec raison,
car il n'est rien de plus
charmant que la com-
pagnie des belles.

Vous plait-il que nous
beuvions un pot de
vin de Champagne?

J'en'ai pas soif.

Allons, nous nous diver-
tirons.

Je vous prie de m'en di-
spenser.

Pourquoi, qui vous empê-
che de nous acorder
cette grace?

Le tems ne me le permet
pas, assurement.

He bien, remettons la par-
tie à une autre fois (à u-
ne autre rencontre.)

Je vous en aurai de l'obli-
gation.

Vous plait-il de m'honno-
rer de vôtre compagnie
jusqu'à N?

Je serai fort honoré (ce me

Ich halte / daß euch dieses
Glück nicht ungemeyn ist.
Das ist wahr / daraus
schöpffe ich meine größte
Ergößlichkeit.

Ihr habt recht / denn es ist
nichts lieblicheres / als der
schönen Personen Ge-
sellschafft.

Belebt es euch / daß wir
ein Maß Champagne
Wein trincken?

Ich habe keinen Durst.

Läßt uns gehen / wir wollen
lustig seyn.

Ich bitte / ihr wollet mich
entschuldigt halten.

Warum wollet ihr uns die-
sen Gefallen nicht thun?

Die Zeit will es mir gewiß
nicht zulassen.

Wohlan / laßet es uns biß
auff ein andermal ver-
schieben.

Ich werde euch derohalben
verpflichtet seyn.

Belebet es euch mir die Ehre
zu thun / und Gesellschaft
zu leisten biß N?

Es wird mir eine große
Sera

ser
d
Faite
me
Je m
ne
Ent
Tou
d'

JE su
reco
Et mo
vou
ge
On n
dan
sans
Je sui
tes
bon
dan
J'ai u
Il n'est
de c

Dites
nés
lang
Oui, M
enco

sera (grand honneur)
de jouir de la vôtre.
Faites moi l'honneur de
me visiter.

Je me donnerai cet hon-
neur au premier loisir.
Entrétien Troisième.

*Touchant les moyens
d'apprendre les Lan-
gues.*

JE suis bien aisé de vous
reconter.

Et moi aussi, pourvu que
vous tiriez de l'avanta-
ge de ma rencontre.

On ne se trouve point
dans votre compagnie
sans en profiter.

Je suis obligé aux honnê-
tes gens, qui ont la
bonté de me souffrir
dans la leur. (faire,

J'ai une prière à vous
Il n'est pas besoin d'user
de ces termes avec moi.

Dites moi, Monfr. appre-
nés-vous encore la
langue Française?

Oui, Monsieur, je l'apprens
encore.

Ehre seyn / eurer Gesells-
schafft zu genießen.

Ehüt mir die Ehre mich zu
besuchen.

Ich will mir erster Tages
diese Ehre geben.

III. Unterredung.
**Von den Mitteln/
die Sprachen zu erlern-
nen.**

Ich bin sehr froh / daß ich
Ihuch antreffe.

Und ich auch / wenn ihr nur
vorthail von meiner Begege-
nung schöpfen möchtet.

Man findet sich nicht in eu-
rer Gesellschaft ohne
Nutz davon zu haben.

Ich bin den ehelichen Leuten
verbunden / welche die Stü-
tigkeit haben / mich in ihrer
Gesellschaft zu leiden.

Ich habe an euch eine Bitte
Es ist nicht vonnöthen / sol-
cher Gestalt mit mir zu re-
den.

Saget mir / lernet ihr noch
die Französische Spra-
che?

Ja / mein Herr / ich lerne sie
noch.

Cen'est donc que pour vous perfectionner.

Je ne suis pas si savant en cette lange que vous pensez.

Jem'aperçoi bien de ce qui en est.

Cette langue étant tout à fait nécessaire, je veus l'apprendre parfaitement.

Elle l'est en effet, & qui ne la fait pas, ne fait presque rien.

Ajoutés que ceus, qui l'ignorent, sont souvent muets en compagnie.

Je le fai fort bien, j'en ai très souvent essuyé le chagrin.

Y a-t-il long tems que vous avés commence à apprendre cette langue?

Il n'y a que trois mois & demi.

Cela est-il possible? (ble.

Oui, & même très vérita-

Vous avés donc rencontré un bon maître.

Oui, j'en suis obligé à celui qui me l'a recommandé.

Qui est vôtre maître de langue?

Es ist dann nur um euch darinn zu perfectioniren.

Ich bin nicht so erfahren in dieser Sprache wie ihr vermeynt.

Ich mercke wol/ was das Von ist.

Well diese Sprache sehr nothwendig ist/ will ich solche fertig lernen.

Ja sie ist es in der That/ und derjenige/ so sie nicht weiß/ weiß fast nichts.

Er setze hinzu/ daß diejenige/ welche sie nicht wissen/ oft stumm in Compagnie sind.

Ich weiß es gar wohl/ und habe deswegen Berdruß oft ausgestanden.

Ist es lange/ daß ihr habet diese Sprache zu lernen angefangen?

Es ist nicht mehr als vierdhalb Monat.

Ist es möglich?

Ja/ und recht wahr.

Ihr habet dann einen guten Sprachmeister angetroffen?

Ja/ und ich bin derowegen demjenigen/ der solche mir rekommen diret/ verbunden.

Wer ist euer Sprachmeister?

C
V
S
S
V
V
f
n
O
J
v
t
V
d
C
g
b
V
b
O
Il
v
Ch
Ch

C'est un François de nation.

Votre accent m'oblige à le croire.

Sans flatterie, ma prononciation vous plait-elle?

Sans doute elle est nette & agreable.

Votre aprobation me ravit.

Votre maître de langue fait-il la langue Latine?

Oui, il la fait aussi bien que la Françoisé.

Je ne suis plus surpris de votre progrès dans cette langue.

Voulez-vous bien m'en dire la cause?

C'est que le Latin est d'un grand secours pour bien enseigner.

Vous raisonnez juste, ce que vous dites est de bon sens.

Où demeure votre maître de langue?

Il demeure dans la rue verte.

Chés qui Monsieur?

Chés Monsieur N.

Es ist ein geborner Franzos.

Eure Aussprach verpflichtet mich es zu glauben.

Ohne Schmeicheln, gefällt euch meine Aussprach?

Ohne Zweifel / sie ist fein und angenehm.

Eure Bejahung vergnüget mich.

Verstehet euer Sprachmeister die Lateinische Sprach?

Ja, er verstehet solche so wol als die Französische.

So verwundere ich mich nicht mehr über euer Zunehmen in der Sprache?

Beliebt euch mir davon die Ursach zu sagen?

Die Ursach ist, weil das Lateinische eine grosse Hülffe ist wohl zu unterrichten.

Ihr urtheilet wohl, und das, was ihr sagt, hat guten Grund.

Wo wohnet euer Sprachmeister?

Er wohnet in der grünen Strasse.

In wessen Haus, mein Hr?

In des Herrn N. Haus.

Est-il ponctuel, en-seigne-t-il bien?

Oui, fort bien, Monsieur, & il perfectionne en peu de tems.

Il faut que je fasse connoissance avec lui.

Vous l'obligerez (vous lui ferés plaisir) & en aurés de la satisfaction.

Je lui donnerai mon frère à enseigner.

Vous pouvés le faire sur ma parole.

Mon frère aura peut-être un de nos cousins pour compagnon.

A la bonne heure, l'émulation les rendra diligens.

Connoissés - vous ce Monsieur, qui vient?

Oui, c'est un des écoliers de mon maître.

Acostons le & tâchons de l'engager dans un petit discours.

Très volontiers, mais je vous avertis, qu'il n'a pas appris long tems.

Cela n'importe.

Ist er *accurai*, unterweist er wohl?

Ja/ sehr wohl/ und er macht einen darinnen in wenig Zeit vollkommen.

Ich muß Kundschaft mit ihm machen.

Ihr werdet euch ihm verpflichten/ und deswegen vergnügt werden.

Ich werde ihm meinen Bruder zu *informiren* untergeben

Ihr könnet solches auf mein Wort thun.

Mein Bruder wird vielleicht einen unsern Bettern zum Gesellschafter bekommen.

Das ist sehr gut/ denn die *emulation* wird den Fleiß bey ihnen zuwege bringē.

Rennet ihr diesen Herrn/ welcher kommet?

Ja/ es ist ein *Scholar* meines Sprachmeisters.

Laßt uns ihn ansprechen/ und eine kurze Unterredung mit ihm halten.

Gar gern/ aber ich berichte/ euch/ daß er noch nicht lange gelernet.

Daran ist nichts gelegen.

je

je n
Bo
Vô
Où
je m
Etes
Un
fo
Qu
co
Il fa
te
la

A
v
le
Oui
ai
Mon
a
Il a
te
Vou
Vou
je
es
Tou
de
je cr
qu
fa

je m'en vais l'aborder.
 Bonjour, Monsieur.
 Vôtre serviteur, Messieurs
 Où allez-vous si vite?
 je m'en vais à la maison.
 Etes-vous presse?
 Un peu, car neuf heures
 sonneront bien tôt.
 Qu'avez-vous à faire à
 cette heure là au logis?
 Il faut que j'y sois pour a-
 tendre mon maître de
 langue.

Avec votre permission,
 votre maître ne s'apel-
 le-t-il pas Monfr. N?
 Oui, Monsieur, il s'apelle
 ainsi.
 Monsieur, que voila, m'en
 a dit du bien.
 Il a fait justice à son méri-
 te. (parler.
 Vous commencés à bien
 Vous êtes fort obligeant,
 je sai quelques mots, il
 est vrai.
 Tout de bon, vous parlés
 déjà assés bien.
 je croi plutô, Monsieur,
 que mon langage vous
 fait pitié.

Ich will ihn anreden.
 Guten Morgen/mein Herr.
 Ihr Diener/ ihr Herren.
 Wo geht ihr so geschwinde
 Ich gehe nach Haus. (hin?
 Sind ihr geschäftig.
 Ein wenig / denn es wird
 bald neun Uhr seyn.
 Was habt ihr um diese
 Stunde zu Haus zu thun?
 Ich muß da seyn / um mei-
 nen Sprachmeister zu er-
 warten.

Mit eurer Bewilligung/
 wird euer Sprachmei-
 ster nicht Mr. N. genannt?
 Ja/mein Herr/ er wird also
 genannt.
 Dieser Herr / der da steht/
 hat mir ihn sehr gelobt.
 Er hat recht gethan/ nach
 dessen Verdienst.
 Ihr fanget an wol zu reden.
 Ihr seyd sehr höflich / ich
 weiß so was/ von hier und
 von dort/ es ist wahr.
 Im Ernst/ ihr redet schon
 sehr gut.
 Ich glaube vielmehr/ mein
 Herr/ daß meine Rede ihn
 zum Mitleiden bewegt.
 B b 5 Point

Point du tout, au contraire, j'en suis charmé.

Epargnés moi, s'il vous plait.

JE donnerois de bon coeur vint ducats, que mon frere feût autant de François que vous.

Je ne puis répondre à vos honnêtetes.

Je louë vòtre hardiesse.

Je suis plus hardi que savant.

Il ne faut pas aussi être timide, si l'on veut apprendre la langue Francoise.

Mon Maître de langue dit que l'on en fait la moitié, quand on est hardi.

Il veut dire que la timidité est un grand obstacle à l'apprendre.

Pleut à dieu que je la seuſſe aussi bien que vous.

Vòtre diligence, & celle de vòtre maître vous afranchiront de la necessité de faire de tels souhaits.

Ganz und gar nicht / mein Herr / ich bin vielmehr darinn verliebt.

Berschonet meiner / so es euch gefällig.

Ich würde gern 20. Ducaten drum geben / wann mein Bruder so viel Französisch als er / wissen möchte.

Ich weiß seine Höflichkeit nicht zu beantworten.

Ich lobe eure Kühnheit.

Ich bin kühner / als ich geschickt bin zu reden.

Man muß auch nicht furchtsam seyn / wann man die Französische Sprache erlernen will.

Mein Sprachmeister sagt / daß beherzt seyn so gut sey / als die halbe Sprache verstehen.

Er will sagen / daß die Furchtsamkeit eine grosse Verhinderung sey / sie zu lernen.

Wolte Gott / daß ich sie wohl wüßte / als er.

Euer und euers Sprachmeisters Fleiß wird euch befreyen / solchen Wunsch zu thun nöthig zu haben.

Me

M
Sou
f
t
c
Vor
di
Sav
f
v
Ou
f
Je
p
q
Je
g
l
Il fa
toi
Je n
f
te
Jele
te
v
Vou
Voil
Il ef
m
Nou
pa

ME voila au bout de
mon François.

Souffrés mon incrédulité
sur cela, & me permet-
tés de vous dire une
chose.

Vous pouvés librement
dire ce qu'il vous plaira.

Savés vous bien qu'il faut
souvent parler si l'on
veut apprendre à parler?

Oui, Monsieur, je le fai
fort bien.

Je vous assure, que j'ai
plus appris par l'exercice
que par l'étude.

Je croi que l'on tire de
grands avantages de
l'un & de l'autre.

Il faut s'efforcer de dire
tôujours quelque chose.

Je ne puis pas encore rai-
sonner ni discourir de
tout.

Je le croi facilement, j'en-
tends néan moins que
vous parlés assés bien.

Vous êtes fort obligeant.

Voila neuf heures.

Il est donc tems que je
m'en aille.

Nous ne vous aréterons
pas, sachans que vous

Echet/mein Frangösisch
ist aus.

Nehmet meine Ungläubig-
keit darinn vor gut/ und
vergönnet mir / euch ein
Wort zu sagen.

Ihr könnt frey reden/ was
euch beliebt.

Wisset ihr wohl/ daß man
offt reden muß/ wann
man reden lernen will.

Ja/ mein Herr/ ich weiß es
sehr wohl.

Ich versichere euch / daß ich
mehr durch Übung/ als
durch Studiren erlernet.

Ich glaube/daß man so wol
von einem als vom andern
grossen Nutzen schöpffe.

Man muß sich unternehmen
allzeit etwas zu reden.

Ich kan noch nicht von allen
urtheilen/ weniger reden.

Ich glaub es leicht/ ich höre
nichts destoweniger/ daß
ihr wohl redet.

Ihr seyd sehr höflich.

Höret/ da schlägts 9. Uhr.

So ist's dann Zeit/ daß ich
weggehe.

Wir wollen euch nicht län-
ger aufhalten/ weil wir
avés

avés à faire à la maison.

Messieurs, votre serviteur.
Serviteur, jusqu'à revoir.

je vous prie de faire mes
bailemans à Monsieur
votre maître.

je n'y manquerai pas.

Que vous semble de ce
jeune homme?

Il fait honneur à son maître.

N'ai-je pas eu raison de
vous en dire du bien?

Sans doute, je le serai venir
chés nous dès demain.

Le plutôt sera le mieux.

Combien lui donnés-
vous par mois?

je lui donne trois écus.

Trois écus n'est ce pas trop?

Non, car l'on ne sauroit
trop bien récompenser
un bon maître.

Il vient peut-être chés
vous?

Oui, il y vient quatre fois
la semaine.

Si mon cousin & mon
frère vont chés lui,

wissen/ daß ihr zu Haus
zu verrichten habt. (ner.

Ihr Hrn. ich bin euer Diener.
Sein Diener/ biß auf wiedersehen.

Ich bitte euch/ euren Herrn
Sprachmeister freundl.
zu grüssen.

Ich werde es nicht unterlassen.

Was düncket euch von
diesem Jüngling?

Er thut seinem Sprachmeister eine grosse Ehre.

Habe ich nicht recht gehabt/
ihn gegen euch zu rühmen?

Ohne Zweifel/ ich will ihn
morgen zu uns hohlen lassen.

Je eher je besser.

Wie viel gebt ihr ihm des
Monats?

Ich gebe ihm 3. Thaler.

3. Thaler/ ist es nicht zu viel?

Nein/ dann man kan einem
guten Sprachmeister nicht
zu viel geben.

Er kommt vielleicht zu euch
ins Haus?

Ja/ er kommt die Wochen
viermal zu mir.

Wenn mein Vetter und
mein Bruder zu ihm in
que

qui doivent-ils donner?

Un ducat chacun, c'est le pris ordinaire, (c'est ce qu'on donne d'ordinaire.)

Nous le lui donnerons de bon coeur.

Nous nous reverrons demain.

J'irai chés vous.

Vous ferez le bien venu.

Entretien IV.

Du Boire & du Manger.

Voilà notre promenade faite.

Cela est vrai, mais je ne l'ai pas faite, sans en être un peu las.

Cet exercice nous fera sans doute très sain.

S'il ne l'est pas, il a du moins contribué à me faire venir de l'appetit.

Il me semble, qu'il est aussi tems qu'il vous vienne.

A moi, pourquoi cela?

Parce que vous dînez à onze heures.

Il est vrai, c'est notre coutume.

sein Haus gehen / was müssen sie alsdenn geben?

Es giebt ein jeder für sich 2.

Thaler / welches der gemeine Preis.

Wir wollen ihm solches gerne geben.

Wir werden uns morgen wieder sehen.

Ich will zu euch kommen.

Er wird sehr willkommen seyn.

IV. Unterredung.

Vom Trincken und Essen.

Da ist unser Spaziergang gethan.

Das ist wahr / es ist aber nicht ohne müde zu werden geschehen.

Diese Bewegung wird uns ohne Zweifel gesund seyn.

Wann dem nicht so ist / so hat sie mir doch den Appetit erwecket.

Es ist auch Zeit / daß er euch ankomme.

Mir / warum das?

Weil ihr esset um elf Uhr.

Es ist wahr / es ist unsere Gewohnheit.

Ne

Ne déjeunez vous jamais?
Non, il m'est impossible
de manger le matin.

Je ne croi pas qu'on fasse
bién de demeurer à je-
un si tard.

Je croi que si, car l-on en
dîne mîeus, (l-on en dîne
avec plus d'aperit.)

C'est ce que je ne puis fai-
re acroire à mon estomac.

SERIEZ - vous bién de
ceus, qui font quatre re-
pas le jour?

Non, quand j'ai bién diné
j'atends le soupé, sans
peine (sans aucune in-
commodité.)

Je ne croi pas que je l'a-
tende long tems,

Comment donc, Mon-
sieur, soupez-vous si tôt?

Oui, car on met le couvert
précisément à sêt (sept)
heures. (pas.)

C'est ce que je ne favois
Une petite compagnie de
quelques uns de mes
meilleurs amis soupe
aujourd'hui avec moi.

Je m'en vais voir si j'en
trouverai aussi une
chez nous,

Grüßtücket ihr nimmer?
Nein/ es ist mir unmöglich
des Morgens zu essen.

Ich halte nicht/ daß man
wohl thue/ wenn man so
lang nüchtern bleibet.

Ich glaube ja / denn kan
man besser Mittags/
Mahlzeit halten.

Dessen kan ich meinen Mas-
gen nicht überreden.

Soltet ihr wol von denen
seyn/ die vier Mahlzei-
ten des Tages halten?

Nein/ wann ich Mittags/
Mahlzeit gehalten habe/
warte ich (leicht) ohne
Verdruß bis zum Abend.

Ich hoffe nicht darauf lang
zu warten.

Wie dann/ mein Herr/ spei-
set ihr so frühe?

Ja/ dann es wird præcise
um sieben Uhr gedecket.

Das wuste ich nicht.

Eine kleine Compagnie von
meinen besten Freunden
wird diesen Abend bey
mir vor lieb nehmen.

Ich will nach Haus gehen/
und sehen/ ob ich allda
auch eine finden werde.

Nous

Vou
p
g
Je v
sp
Poin
M
la
Mon
(f
qu
J'y e
fo
N'en
je
Dem
je
Je le
ob
Q
ch
ch
Un ba
de
ma
Tout
Apro
Me
Lavo
poi
nie
Effuy
mai

Vous nous ferez, s'il vous
plaît, l'honneur de
grossir la nôtre.

Je vous prie de m'en di-
spenser.

Point de Complimens,
Monsieur, je ne vous
laisserai pas aller.

Mon absence causeroit
(feroit naître) de l'in-
quiétude chez nous.

J'y enverrai quelqu'un,
soyez des nôtres.

N'en prenez pas la peine,
je vous en prie encore.

Demeurez ici sans façon,
je vous en prie.

Je le veux, pour vous
obéir.

Quel on apporte de la
chandelle & des mou-
chettes; vite.

Un bassin, une aiguière,
de l'eau pour laver les
mains.

Tout incontinent.

Aprochez, Messieurs &
Mesdemoiselles.

Lavons nous, il ne faut
point faire de cérémo-
nies entre amis.

Essuyés vous à cet essui-
main.

Ihr werdet / so es euch be-
liebt / unsere mit eurer Ges-
genwart vermehren.

Ich bitte / mich deßfalls ent-
schuldiget zu halten.

Keine Complimenten / mein
Herr / ich werde euch
nicht gehen lassen.

Meine Abwesenheit würde
Sorge in unserm Hause
verursachen.

Ich will jemand dahin schi-
cken / bleibet bey uns.

Bemühet euch nicht damit /
ich bitte euch noch.

Bleibet hier ohne Weils-
läufigkeit / ich bitte euch.

Ich will es thun / euch zu ge-
horchen.

Daß man bringe Licht /
und Lichtscheer. Ges-
chwind.

Ein Becken / eine Gießkann-
ne / und Wasser / die Hän-
de zu waschen.

Als bald.

Tretet herbey / ihr Herren
und ihr Jungfern.

Laßt uns die Hände waschen /
man muß keine Ceremoni-
en unter Freunden machen.

Drucknet euch die Hände ab
mit diesem Handtuch.

Pri-

Prions Dieu.

Afséyons nous.

Que chacun prenne sa place, je vous en prie.

Mettez vous là Monsieur.

Non, je me mettrai auprès de Mademoiselle.

Vous ne pouviéz choisir une meilleure place.

je suis volontiers auprès de belles.

Mr. pour être auprès d'une belle, il vous faut droit changer de place.

De grace, Mademoiselle, dispensez moi de vous croire cette fois ci.

Vous priez de si bonne grace, qu'un refus seroit incivil.

MEttons nos chappeaus nous autres, qui n'avons point de perruques.

Que chacun prenne sa commodité.

Commencés, Monsieur.

C'est à Mademoiselle.

Tous ensemble, sans cérémonie.

La table est ronde, & la soupe au milieu.

Ce plat de potage est grand.

Laßt uns beten.

Laßt uns sitzen gehen.

Ein jedweder nehme seinen Platz/ich bitte sie darum.

Setzet euch da/ mein Herr.

Nein/ ich werde bey der Jungfer sitzen.

Ihr könnt keinen bessern Platz erwählen.

Ich setze mich gerne bey die schönen Jungfern.

Wann ihr wollet bey einer schönen sitzen/müßet ihr einen andern Platz nehmen.

Sie halte mich entschuldiget/ so ich ihr für dieses mal nicht glaube.

Ihr bittet mit solcher Manier/das es unhöflich wäre/solches abzuschlagen.

Lasset uns die Hüte auffsetzen/ wir/ die keine Perücken auffhaben.

Ein jedweder nehme seine Gemächlichkeit in acht.

Ganget an/ mein Herr.

Es gebühret der Jungfer.

Zugleich/ohne Compliment.

Der Tisch ist rund/ und die Suppe ist mitten drauf.

Dieses ist eine große Schüssel voll Suppe.

C'est

C'est la mode à présent.

Qui est-ce qui veut trancher cette pièce de bœuf?

Moi, puisque j'en suis le plus proche.

Voulez vous bien prendre cette peine?

Très volontiers.

Voilà Mr. le Docteur N.

Oui, c'est lui même.

Est-ce là tenir sa parole?

Sans doute, pousique je suis venu. Bon soir à toute la compagnie.

Oui, Monsieur, après-nous avoir fait attendre une demi heure.

J'en suis fort mâri, j'en ai un sensible déplaisir.

Cela n'est rien, quittez vôtre manteau.

Cela fera bientôt fair.

Une chaise, un cousin, une asfiette, une serviette, un couteau, une cueillier & une fourchette, vite.

Degrace ne vous mettez pas en peine de moi.

Mr. soyez le bien venu.

Messieurs, Mesdemoiselles, vôtre très humble serviteur.

Es ist jecho die Weise.

Wer will dieses stück Rindsfleisch auffschneiden?

Ich/ weil ich der nächste daran bin.

Wollet ihr wohl diese Mühe auf euch nehmen?

Gar gern.

U ist der Hr Doctor N?

Ja/ er istis selbst.

Ist das sein Wort halten?

Ohn Zweifel/ weil ich gekommen bin. Guten Abend der ganzen Gesellschaft.

Ja/ nachdem ihr uns habet eine halbe Stunde warten lassen.

Das verurfsachet mir einen grossen Verdruß.

Das hat nichts zu bedeuten/legt euren Mantel ab.

Das wird bald gethan seyn.

Ein Stuhl/ ein Küssen/ einen Zeller/ ein Serviet/ ein Messer/ einen Löffel und eine Gabel/geschwind.

U lieber/ sorget nicht meinethalben.

Willkommen mein Herr.

Ihr Herren und ihr Jungesern/ ihr willgster Diener.

C c

Voila

einem
rum.
Herr-
y der
effern
ey die
einer
ihr ei-
men.
ouldis
Dieses
Ma-
h wä-
gen.
u ffer
Baru-
seine
acht-
er.
ffer.
iment.
nd die
drauf.
Schüß
C'est

Voila du pain blanc, & du
pain bis, choisissez.

Je mange de l'un & de
l'autre, plutôt de la
crouste que de la mie.

Mettés du sel dans cette
salière.

Aportez du sucre & de la
moutarde.

Mange t-on les viandes
au sucre & à la moutarde?

Oui, c'est la mode. (pas.
C'est ce que je ne savois

Qu'on aille à la cave vite
qu'on perce le ton-
neau neuf, & qu'on y
mette un robinet.

Tirerai-je en bouteille,
Monsieur?

Oui, & en prenés dis ou
douze avec vous.

Quel vin tirerai-je?

Deus bouteilles de vin
nouveau, paillet & clair.

Quatre bouteilles de vin
vieux, rouge & blanc.

Deus de vin d'Espagne &
autant de Rin. (biere?

Ne voulés vous point de
Aportez en deus ou trois

pots.

Parlons de boire.

Da ist weiß u. Rockenbrod/
sie belieben zu erwohlen.

Ich esse von beyden/ doch
lieber von der Rinden/ als
von der Kromen.

Ehut Saltz in dieses Saltz/
Faß.

Bringet Zucker und Senff.

Ist man Fleisch mit Zucker
und Senff?

Ja/ es ist jegund die Mode.
Das wuste ich nicht.

Daß man geschwind nach
dem Keller gehe/ und ste-
cke das neue Faß an/ u. thut
einen Zapffhanen darein.

Soll ich in Flaschen zapfen
mein Herr?

Ja/ und nehmet zehen oder
zwölffe mit euch. (pfen?

Was für Wein soll ich za-
pffen? Zwo Flaschen neuen röthe-
lichen und bleickert.

Vier alten/roth und weiß-

Zwo Spanischen / und so
viel Rheinischen Wein.

Wollet ihr kein Bier haben?

Bringet zwo oder drey
Maas. (den.

Laßt uns vom Trinken re-
ce

Ce

re

R

g

ro

Beu

jo

Je b

Je fa

Je ne

Agre

bo

Gar

Ne v

pe

Vous

Je su

Co

Man

Il con

Je f

cha

Cen

En v

ph

Voila

J

me

pe

Il fau

sus

Ce discours plaît ordinairement.

Reinsez bien les verres, & donnez à boire à la ronde.

Beuvons, mangeons, re-
jouissons nous.

Je boi & mange bien.

Je fais de même.

Je ne m'en aquite pas mal.

Agréez ce morceau, il a
bonne mine.

Gardez le pour vous.

Ne vous mettez pas en
peine de moi. (gis.

Vous êtes le maître du lo-

Je suis le serviteur de la
Compagnie.

Mangeons de ceci. (id.

Il comence à devenir fro-

Je ferai apporter un re-
chaut.

Ce ne sera pas mal fait.

En voila un, mettons le
plat dessus.

Voila qui va bien.

Je viens de manger un
morceau, qui étoit un
peu salé.

Il faut boire un coup des-
sus.

Dieser Discurs gefällt ge-
meintlich.

Sühlet die Gläser rein
aus / und gehet herum
zu trincken.

Lasset uns trincken / essen/
und uns erlustigen.

Ich trincke und esse wohl.

Vergleichen thue ich auch.

Das nehme ich wol in acht.

Nehmet dieses / es scheint
ein Lecker-Bissen zu seyn.

Behaltet es für euch.

Bemühet euch meinethal-
ben nicht.

Ihr seyd Herr im Haus.

Ich bin der Compagnie
Diener.

Lasset uns hievon essen.

Es beginnet kalt zu werden.

Ich will ein Feuer-Becken
bringen lassen.

Das wird nicht übel seyn.

Da ist eins / lasset uns diese
Schüssel darauf setzen.

Das gehet gut an.

Ich habe eben einen Biss
Isen gegessen / welcher etwas
gesalzen war.

Er muß einmal darauf trins-
cken.

Cc 1

C'est

C'est bien dit.

Beuvons & choquons de verres Monsieur.

Doucement, vous casserez mon verre, il n'est pas si fort que le vôtre.

Il est plus fort, que vous ne pensez.

Je ne veux pas l'éprover, il pourroit me renverser.

Vous n'avez rien à craindre de ce côté là.

Voilà un très agréable carillon.

J'aime mieux l'entendre, que celui de Saint Nicolas.

Et moi aussi, quand j'ai bien soif. (tends.

C'est ainsi que je l'en-

Comment, Monsieur, vous n'avez pas vuide votre verre.

Il est trop grand pour un chetif beuveur comme moi.

Vous railles, je sai bien, qu'un verre de vin ne vous fait pas peur.

Je ne suis pas en humeur de boire.

Vous avez ici pleine liberté.

Es ist wohl geredet.

Lasset uns trincken und mit Gläser stossen/mein Herr.

Sacht / ihr werdet mein Glas zerbrechen/ es ist nicht so stark wie euer.

Es ist stärker als ihr vermeynet.

Ich wills nicht versuchen/es könnte mich niederlegen.

Ihr habet euch dießfalls nicht zu fürchten.

Dieses ist ein sehr liebliches Glockenspiel.

Ich höre es lieber/ als das zu St. Nicolot.

Ich auch / wann ich sehr durstig bin.

Ich verstehe es auch also.

Wie? mein Herr/ ihr habet nicht ausgetruncken.

Mein Glas ist allzugroß vor einen schlechten Trincker/ wie ich.

Ihr scherzet/ich weiß wohl/ daß ihr vor einem Glas Wein nicht erschrecket.

Ich habe jeko keine Lust zum Trincken.

Ihr habt hier vollkommene Freyheit.

C'est

C'est de quoi je suis obligé à la compagnie.

Il y a de la tyrannie à forcer une personne à boire.

Les facheuses suites, que j'en ai veu, me font horreur.

Il n'y a plus de plaisir où il n'y a plus de liberté.

En effet, on me bânit d'une compagnie, quand on me force à quelque chose.

La fricassée boût déjà. Il faut l'ôter de dessus le réchaud.

Prenez garde de vous bruler.

Mon couteau & ma fourchette le sentiront plus tôt que moi.

Mettés le plat sur cette assiette de peur de bruler la nape (afin qu'il ne brule pas la nape.)

Que dites-vous de ce ragoût?

Je le trouve fort bon. Il faut que je le goûte.

He bien qu'en pensez qu'en dites vous? (vous?)

Il est fort bon, excepté qu'il y a un peu trop de poivre.

Deffen bin ich der Gesellschaft schaffte verbunden.

Es ist eine Grausamkeit/ jemand zum trincken zu zwingen.

Die bösen Nachfolgen/ die ich gesehen/ erschrecken mich.

Es ist keine Lust mehr/ wo keine Freyheit ist.

In der That/ man jaget mich weg/ wenn man mich zu etwas zwingt.

Die Fricassée siedet schon. Man muß sie vom Feuer Becken abnehmen.

Sehet zu/ und brennet euch nicht.

Mein Messer und Gabel werden es eher fühlen als ich.

Setzet die Schüssel auf diesen Teller/ auf daß das Tischtuch nicht verbräunt werde.

Was sagt ihr von diesem Beyßessen?

Mir schmeckt's sehr wohl.

Ich muß es versuchen.

Wolan/ was meineth ihr das?

Was sagt ihr davon? (von?)

Es ist sehr gut/ ausgenommen/ daß ein wenig zu viel Pfeffer darinn ist.

J'en vais aussi le goû-
ter, car je n'oserois en
manger. (cela?

Pour quoi? d'où vient
Le Medecin m'a defendu
le poivre, le gingembre
& la muscade.

Defendez lui aussi de clou
de girofle, le macis & la
cannelle.

Vous êtes un railleur.
Nous sommes deus, votre
Medecin & moi.

Voilà de la viande, qui
est fort tendre.

J'en donne rien de dur à
mes amis.

Comment, du bœuf, du
veau, du mouton, du
porc, tout dans un
plat?

Cela se fait a présent.

C'est ce que je n'avois pas
encore vu.

Il n'y a pas aussi fort long-
tems, que cette mode
est en vogue.

Voilà un jambon, qui est
fort grand.

Voyons si le goût en éga-
le l'apparence.

Nous le saurons bientôt.

Ich will es auch schmecken/
dann ich darff davon
nichts essen.

Warum? Wie kömmt das?
Der Medicus hat mir Pfef-
fer/Ingber und Muscaten
Nuz zu essen verboten.

Verbietet ihm auch Näs-
gelchen/Muscaten-Blu-
men und Canel. (haber.

Ihr seyd ein Scherz Lieb-
Unser sind zwey / euer Arzt
und ich.

Sehet/ dieses ist sehr zart
Fleisch.

Ich gebe meinen Freunden
nichts hartes.

Wie / Ochsen & Kalbs-
Schafs- und Schweins-
Fleisch / alles in einer
Schüssel.

Das geschiehet jekunder.
Das habe ich noch nicht
gesehen.

Es ist auch nicht lang/ daß
diese Weise im Gebrauch
ist.

Dieses ist ein sehr grosser
Schinken.

Laßt uns sehẽ ob der schmack
dem Ansehen gleich ist.

Wir werde es bald wissen.
Apor.

Aportez de sucre & de la
moutarde, vite.

Cette saucisse & ce bou-
din me tentent si fort,
qu'il faut que j'en man-
ge un peu.

Passiez en vôte envie,
pour moi j'aime mieus
une trenche de jambon.

Messieurs, est ce que le
vin n'est pas bon, que
personne ne boit.

Pour vous témoigner,
Monsieur, que je l'ai
trouvé bon, je m'en va-
is en boire une rasade.

C'est sans doute à la san-
té de quelque belle De-
moiselle.

Oui, je vous le proteste.

J'espère que nous saurons
son nom.

Assuréement, vous allez le
savoir tout à cette heure.

Nous en serons bien aises.

A la santé de Mademoi-
selle vôte voisine.

Je ne m'atendois pas à
cette galanterie, il n'y a
point de beauté en moi.

Mademoiselle, mon
parti est plus fort que
le vôte.

Bringet Zucker und Senff
her/ geschwind.

Diese Saucisse und diese
Fleisch-Wurst erwecket
mir so den Appetit/ daß
ich davon essen muß.

Esset nach Belieben/ ich a-
ber esse lieber ein Stück
vom Schincken.

Ihr Herren/der Wein ist
vielleicht nicht gut/ weil
keiner trincket.

Euch zu bezeugen/ daß er
mir wohl schmecket/ will
ich ein abgestrichenes
Glas austrincken.

Es ist ohne Zweifel auf die
Gesundheit einer schö-
nen Jungfrauen.

Ja/ich schreibe es euch.

Ich hoffe/ wir werden ihren
Nahmen wissen.

Ja gewißlich / ihr werdet
ihn alsobald wissen. (seyn.

Wir werden drüber froh
Auf die Gesundheit eurer
Jungfer Nachbarin.

Ich war diesen Scherz
nicht vermuthen/ an mir
ist keine Schönheit.

Gebe Jungfrau/ ich habe
mehr Beyfall als ihr.

Cc 4

Com

Comment cela, Monsieur?

C'est que toute cette judicieuse compagnie est de mon sentiment. (elle.

Cette raillerie est spirituelle. Je n'ai jamais parlé avec plus de sérieux.

Cela pourroit bien être.

Votre bel esprit, Mademoiselle, vous sera inutile pour nous persuader le contraire.

Cela est vrai, vous yeus & les nôtres ne permettent pas, qu'on soit d'un autre sentiment.

C'en est fait, je vous donne gagné.

Vous plait-il que je vous serve de cette élanche de mouton, ou de cette longe de veau?

N'en prenez pas la peine, Monsieur, je me servirai moi même.

Choisissez & prenez ce que vous trouverez à votre goût.

La mode de se servir soi même me plaît.

Mais quand on est trop éloigné du plat?

Wie das, mein Herr?

Weil die ganze sinnreiche Compagnie mit mir einer Meynung ist. (tig.

Dieser Schertz ist sehr artig. Ich habe niemahlen ernsthafter geredet.

Das kan wohl seyn.

Euer hoher Verstand kan euch nicht dienen / um uns das Gegentheil einzurathen.

Es ist wahr, eure und unsere Augen die geben nicht zu, daß man anderer Meynung sey.

Es ist gethan, die Sache ist doch verlohren.

Beliebt euch, daß ich euch von dieser Schafskeul oder Nieren, Braten etc. was vorlege?

Nehmet diese Mühe nicht, ich will mir selbst dienen.

Erwehlet und nehmet, was ihr nach eurem Appetit finden werdet.

Die Weise, sich selbst zu bedienen, gefällt mir wohl.

Aber, wann einer allzuweit von der Schüssel sitzt. On

On peut prier celui, qui
en est le plus proche, de
donner ce que l'on désire.

Vous avez raison.

Faisons ôter ceci, mais gar-
dons ces langues de
bœuf & ce jambon.

C'est bien raisonné, car le
jambon fait trouver le
vin bon.

A propos de vin, Mon-
sieur, vous laissez éven-
ter le vôtre.

Il ne demeurera pas là
long tems.

Aportez vite le rôti.

Il y a ici toutes sortes de
viandes.

De la viande cuite, bouil-
lie, rôtie.

Chaude, froide, douce, sa-
lée, fraîche, & fumée.

Laquelle aimez vous mi-
eux, la grasse ou la maigre?

Je l'aime entrelardée; ni
trop grasse ni trop mai-
gre.

Quelle belle quantité de
viandes!

Quelle agréable confu-
sion de gibier!

La volaille abonde.

Man kan von einem guten
Freund begehren/ was
man will.

Ihr habt recht.

Laßt uns dieses wegnehmē/
und diese Ochsen, Zunge
und Schincken behalten.

Es ist wohl geredet/ dann
der Schincken erwecket
die Lust zum trincken.

Wir reden von trincke/ mein
Herr/ und ihr laßt eures
Weins Krafft ausgehen.

Er wird nicht lang allda ste-
hen. (Schwind.

Bringet das Gebraten ges
Es ist hie allerhand Fleisch.

Gekocht/ gesotten und ge-
braten Fleisch.

Warm/ Kalt/ süß/ gesalzen/
frisch und geräuchert.

Welches esset ihr lieber/ seist
oder mager?

Ich esse gern durchgewachs-
enes/ nicht zu seist/ nicht
zu mager?

Was für eine Menge vom
Fleisch ist das!

Wie angenehm ist der
Hauffe vom Federvieh!

Das Geflügel ist häufig.

C c 5

De

De quoi est ce pâté?
 De tourterelles, de pigeons & de ramiers. (fus.
 Je m'en vais donner des.
 Voyez ce qu'il a dans le ventre.
 Il est bien assaisonné.
 Il est assurément de haut goût.
 Voila de belle salade.
 En voila de toutes les sortes.
 En avez-vous en toutes les faisons de l'année?
 Sans doute, car j'aime fort la salade. (de laitues.
 En Autonne de toute sorte
 Cette huile d'olives est excellente.
 Ce vin aigre est aussi extrêmement bon.
Messieurs je n'ai point fait servir de poisson.
 Vous avez bien fait, Monsieur, car on ne le trouve bon, que le Vendredi & le Samedi.
 Ce n'est pas que je n'en aye assez, Dieu merci.
 En avez-vous ici de toute sorte?
 Oui, selon les tems.

Wovon ist diese Pastet?
 Von Turtel, Haus, und wilden Tauben.
 Ich will sie angreifen.
 Sehet zu, was inwendig verborgen ist.
 Sie ist wohl gewürzet.
 Sie schmeckt über die massen wohl.
 Diese Salate sind schön.
 Derer sind allerhand.
 Habt ihr Salat auff die 4. besondere Jahrszeiten.
 Ohn Zweifel, dann ich esse gern Salat. (tig.
 Im Herbst allerhand Salat.
 Dieses Baum-Dehl ist sehr gut.
 Der Wein-Essig ist auch über die massen köstlich.
 Ihr Herren, ich habe keine Fische auftragen lassen.
 Er hat sehr wohl gethan, mein Herr, denn sie schmecken nur wohl am Freytag oder Sonnabend.
 Derer habe ich, Gott sey Dank, doch gnug.
 Habt ihr derer allerhand hier?
 Ja nach der Jahrszeit.
 A ce

A c
 No
 Die
 c
 F
 Ce
 c
 n
 Ruis
 je
 to
 Nou
 me
 Je se
 en
 et
 Il y
 n'
 ta
 La c
 et
 (q
 J'ay
 co
 un
 LE
 Q
 be
 Ils so
 cue

A ce que j'entends il ne
manque rien ici.

Non, mais tout est assez
cher.

Dieu vous a donné assez
de bien pour ne vous
pas fâcher de cela.

C'est de quoi je le remer-
cie, & suis content de
ma petite fortune.

Puis qu'on ne mange plus
je m'en vais faire ôter
tout cela.

Nous avons agreable-
ment perdu nôtre appetit.

Je serois ravi, s'il y avoit
eu quelque chose, qui
eût été à vôtre goût.

Il y a long tems que je
n'avois mangé avec
tant de plaisir.

La compagnie en a plutôt
été causée pue les mets
(que les viandes.)

J'avoue que la bonne
compagnie orne fort,
un regal.

Le dessert, le fruit.

Quelle abondance de
beaus fruits?

Ils sont tels, que je les
cueille dans mon jardin.

Wie ich höre/ so fehlet hier
nichts.

Nein/ es ist aber alles sehr
theuer.

Gott hat euch so viel Mittel
bescheret/ daß ihr wenig
darnach fraget.

Deswegen dancke ich ihm/
und bin mit meiner Klei-
nen Fortun zu frieden.

Weil man nicht mehr isset/
will ich dieses alles weg-
nehmen lassen.

Wir haben mit Lust unsern
Appetit verlohren.

Es wäre mir lieb/ so hier et-
was gewesen wäre/ das
euch geschmecket hätte.

Ich habe mit solchem Ap-
petit in langer Zeit nicht
gegessen.

Dessen ist die Gesellschaft
mehr Ursache/ als die
Speise gewesen.

Ich bekenne/ daß eine gute
Gesellschaft ein Tracta-
ment sehr zieret.

Confect und Frucht her.

Was vor ein Hauffen
schöner Früchte sind das?

Sie sind/ wie ich sie aus
meinem Garten samble.

Avés

Avés. vous tant d'arbres
fruitiers?

J'en ai presque de toute
sorte.

Je préfère toujours le fruit
aus fleurs (j'aime plus
les fruits que les fleurs.)

Vous êtes donc plus mên-
nager que curieux, vous
pensés plus au profit,
qu'au plaisir.

Je ne fai, mais les fleurs
d'arbres ont pour moi
une odeur bien plus a-
gréable que les autres.

Vous raisonnez en par-
fait Econome.

Quel plaisir d'avoir du
fruit en tout tems (en
toute Saison!)

On confit les fruits, qui ne
se gardent pas (qu'on
ne peut conserver.)

Ainsi l-on a toute l'année
des confitures.

Oui, soit seches, soit li-
quides.

On met tout au sucre, é-
corce d'Orange, de ci-
tron & même les cha-
taignes. (velle.

L'invention en est nou.

Habt ihr so viel fruchtbare
Bäume?

Ich habe bald von aller
hand.

Ich halte allezeit mehr von
den Früchten/ als von den
Blumen.

Ihr seyd mehr ein Haus-
halter/ als curieux, und
gedenckt mehr an, Nutz/
als an Lust.

Das weiß ich nicht: Aber
die Blumen der Bäume
geben einen lieblicheren
Geruch als die andern.

Ihr redet wie ein sehr gu-
ter Haushalter.

Wie angenehm ist es/ das
ganze Jahr Früchte zu
haben.

Man macht die Früchte ein/
welche nicht können ver-
wahret werden.

Also hat man das ganze
Jahr eingemachte Früchte.
Ja/ entweder trockene oder
feuchte.

Es wird alles eingemacht/
Pomerangen/ Citronen/
schalen/ wie auch Cassia-
nien.

Dieses ist neu erfunden.

Vous

Vous

n

Affeu

car

ME

cr

tro

Je n

go

vo

tro

len

Si cel

pas

pte

Je n'a

vous

bon

A la

con

rem

qu'

C'est à

cier

Vous

fait

cher

Monfr

peu

trait

de

Mes

Vous en direz autant des
nois seches.

Assurément, Monsieur,
car je n'en ai jamais vû.

Mesieurs, j'ai sujet de
craindre, que vous ne
trouviez pas le vin bon.

Je ne puis être juge du
goût d'autrui, mais je
vous assure, que je l'ai
trouvé fort bon (excel-
lent.)

Si cela est, vous ne ferés
pas difficulté d'accep-
ter une santé.

Je n'ai garde, assurément
vous y venez de trop
bonne grace.

A la sante de toute la
compagnie, laquelle je
remercie de l'honneur,
qu'elle ma fait.

C'est à nous à vous remer-
cier.

Vous auriez, sans doute,
fait meilleure chère
chez vous.

Monfr. c'est tout ce qu'on
peut faire, que de bien
traiter & de combler
de civilités.

Mesieurs, vous allez re-

So viel werdet ihr von den
trocknen Nüssen sagen.

Freylieh/ den ich habe mein
Lebetage keine gesehen.

Ihr Herren/ich befürchte/
daß ihnen der Wein nicht
wohl geschmecket habe.

Ich kan nicht urtheilen/ wie
er einem andern schme-
cket/sondern ich sage/daß
er mir wohl geschmecket
hat.

Wann dem also/ wird der
Herr eine Gesundheit
nicht weigern.

Es sey ferne von mir/er brin-
get dieses viel zu höflich
hervor.

Auf die Gesundheit der
ganzen Gesellschaft /
welcher ich dancke für die
mir erzeugte Ehre.

Es gebühret uns euch zu
dancken.

Ihr hättet ohne Zweifel bes-
sere Tractamenten in eu-
ren Häusern gehabt.

Man kan nicht höher kom-
men/ als höflich tracta-
ren/ und mit aller Höf-
lichkeit begegnen.

Ihr Hn. werdet bald in
tom-

tomber dans les compliments, si vous n'y prenez garde.
 Il vaudroit bien mieux faire un tout de jardin.
 Mr. a toujours quelque bonne pensée n'est-ce pas, Mademoiselle?
 Il est vrai, j'avouë, que je commençois à m'en-
 nuyer d'être assise.
 Hé bien, promenons nous un peu.
 Vous m'avez promis de me raconter une petite histoire galante.
 Moi, Mademoiselle, me voilà bien embarrassé.
 Vous n'aurez point de repos que vous ne vous soyez acquité de votre promesse.
 Je vous en promets deux pour demain.
 Il commence à pleuvoir.
 Cela ne fera rien, cette pluie cessera bientôt.
 Je n'en croi rien, je ne m'y fie pas.
 Il me semble, qu'il est tems de se retirer.
 Monsieur a raison, Adieu.
 Adieu.

die Complimenten gerathen/wann ihr euch nicht vorsehet.
 Es wäre besser im Garten herum spazieren.
 Es fällt dem Hrn. allezeit etwas schönes ein / ist es nicht so? meine Jungfer?
 Es ist wahr / ich bekennet daß mich das lange sitzen anfang zu verdriessen.
 Wolan/ lasset uns ein wenig spazieren gehen.
 Ihr habt mir zugesaget eine lustige Historie zu erzählen.
 Ich werde nicht leicht meiner Zusage nachkommen.
 Ihr werdet nicht ehe Frieden von mir haben / bis daß ihr mir ein Genügen geleistet.
 Ich verspreche ihr morgen zwei zu erzählen.
 Es fängt an zu regnen.
 Das wird nichts zu bedeuten haben/es wird bald aufhören.
 Ich glaube / und traue es nicht.
 Mich dünckt/es ist Zeit/sich nach Haus zu begeben.
 Der Herr hat recht/ Gott befohlen.
 Ein

Pe
 B
 Je v
 qu
 Que
 Avez
 Oui,
 Mon
 En v
 Celu
 En v
 Je le
 M
 C'est
 Il me
 l'a
 Quel
 L'au
 Mr. e
 Vous
 tro
 Pard
 Bro
 En vo
 Je ne
 pris

Entretien V.

*Pour vendre &
pour acheter.*

Bon jour, Monsieur.
Vôtre serviteur très
humble.

Je viens pour acheter,
quelque chose.

Que souhaitez vous, Mr?

Avez-vous du Brocard?

Oui, Mr. nous en avons.

Montrés en moi du gris.

En voila, qui est fort beau.

Celui là ne me plait pas.

En voici d'autre.

Je le trouve trop étroit,
Monsieur.

C'est la largeur ordinaire.

Il me plait assez, combien
l'aune.

Quelle aune vous plait-il?

L'aune de Brabant.

Mr. elle vaut trois écus.

Vous vous moqués, c'est
trop cher.

Pardonnez moi; car ce
Brocard est beau.

En voulez vous sis francs?

Je ne puis le donner à ce
pris,

*Die V. Unterredung.
Um zu verkauffen
und zu kauffen.*

Guten Tag/mein Herr.
Sein demüthigster
Diener.

Ich komme um etwas zu
kauffen. (Herr?)

Was begehret ihr / mein
Habet ihr Brocard?

Ja/mein Herr/wir haben.

Wisset mir grau. (ist.)

Da ist einer / der sehr schön

Dieser gefällt mir nicht.

Hier ist ein ander.

Wie scheinet er zu schmah
zu seyn/mein Herr.

Es ist die ordinaire Breite.

Er gefällt mir genug / wie
theuer die Elle?

Was vor Elle beliebt ihm?

Die Brabandische Elle.

Mein Herr sie gilt 3. Rthlr.

Ihr schercket / es ist allzu
theuer.

Er verzeihe mir / dann dieser
Brocard ist schön.

Wolt ihr 6. Markk dafür?

Ich kan ihn um den Preiß
nicht geben.

Je

Je croi, que c'est assez.
 Vous ne voudriez pas en
 donner si peu.
 Je vous en donnerai donc
 six livres huit sous.
 Ce n'est pas assez pour un
 si riche Brocard.
 Je n'en donnerai pas un
 sou davantage.
 Et un mot, il vaut huit
 francs.
 Je sai ce qu'il vaut.
 Regardés le encore une
 fois.
 Il n'est pas nécessaire,
 voulez vous de l'argent?
 Oui, Monsieur, mais à ce
 pris je ne gagnerois
 rien.
 C'est à vous, à y penser.
 résolvez vous, s'il vous
 plaît.
 Mr. vous demandez trop
 bon marché.
 C'est vous qui voulez
 vendre trop cher.
 Il faut faire bon marché
 pour vendre cette fois
 ci.
 Je vous offre assez, assure-
 rément.
 Il vous le semble, Mr.

Ich glaube/das es gnug ist.
 Er würde nicht begehren so
 wenig zu geben.
 Ich will ihm dann 6. Marck
 und 8. Schilling geben.
 Es ist nicht gnug vor ein so
 köstlich Brocard.
 Ich will nicht einen Schil-
 ling mehr davor geben.
 Mit einem Wort/ er gilt
 acht Marck.
 Ich weiß/was er gilt.
 Betrachtet ihn noch ein-
 mal.
 Es ist nicht nöthig / wollet
 ihr Geld?
 Ja/ mein Herr / um den
 Preis aber würde ich
 nichts verdienen.
 Es gehet euch an / daran
 zu gedencfen/entschliesset
 euch.
 Der Herr begehret allzugut
 Kauff.
 Mit nichts/ er will aber zu
 theuer verkauffen.
 Man muß wohlfeil geben/
 um diesesmal zu verkauf-
 fen.
 Ich biete euch gnug an/ ge-
 wißlich.
 So düncket es dem Herrn.
 un

Un c
 ro
 Cela
 H
 Oui
 vo
 Il m'e
 Les v
 Cela
 Ne vo
 che
 Il me
 blu
 Quell
 pla
 Je pr
 De qu
 D'un
 En vo
 Le pri
 En un
 rés
 C'est
 Cela
 Sans
 fusi
 Je ne
 de fi
 raba
 un

Un chacun fait ses affaires.

Cela est vrai, Monsieur.

Entrétien VI.

HE bién, voulez-vous mesurer?

Oui, combien d'aunes vous en plait il?

Il m'en faut huit.

Les voila bién mesurées.

Cela est bién.

Ne vous plait-il pas autre chose, Monsieur?

Il me faut aussi de la doublure.

Quelle doublure vous plait-il prendre?

Je prendrai du Tabis.

De quelle couleur?

D'un bleu mourant.

En voila un très beau.

Le pris, sans surfaire.

En un mot, vous en payez un écu huit sous.

C'est à dire un écu.

Cela n'est pas possible.

Sans tant de paroles, cela suffit.

Je ne veux pas regarder de si près avec vous, j'en rabattrai quatre sous.

Ein jeder weiß um seine Sachen.

Das ist wahr/ mein Herr.

VI. Unterredung.

Wohl an/wollet ihr messen?

Ja/ wie viel Ellen beliebt ihm?

Ich muß acht haben.

Da sind sie wohl gemessen.

Das ist recht.

Beliebt ihm nicht etwas anders/ mein Herr?

Ich muß auch Futter haben.

Was vor Futter beliebt ihm zu nehmen?

Ich werde Tobis nehmen.

Von was für Farbe?

Von Licht-Blau.

Da ist ein sehr schöner.

Was soll der genaueste Preis seyn?

Mit einem Wort wird er euren Reichth. 8. f. gegeben.

Das ist ein Reichthaler.

Das ist nicht möglich.

Mit einem Wort/ es ist genug.

Ich will mit ihm nicht so genau seyn/ ich werde 4. f. ablassen.

D d

Je

Je vous en donnerai un
écu & trois sous.

Il faut encore faire bon
marché une fois.

Vous voulez me le faire
acroire.

Une autre fois on paiera
d'avantage combien
d'aunes en faut-il?

Cinq de Brabant.

Les voila mesurées fidel-
lement.

Avez-vous des boutons
d'or?

Oui, Mr. en voila.

Combien la douzaine?

Vint sis sous.

Pouvez-vous les donner
pour dishuit?

Je ne veus pas y regarder
avec vous.

Il me semble, qu'il m'en
faut cinq douzaines.

On en prend ordinaire-
ment sis.

Je les prendrai donc aussi.

Les voila, Monsieur.

Entretien VII.

FAites le conte, s'il vous
plait.

Il sera bientôt fait.

Combien est-ce?

Jch will ihm einen Rhtl.
und 3. s. geben.

Jch muß noch einmahl gut
Kauff geben.

Ihr wollet es mir persua-
diren.

Auff ein andermal besser/
wie viel Ellen sollens
seyn?

Fünff Brabandische.

Da sind sie auff Glauben
gemessen.

Habt ihr güldene Knöpfte?

Ja, mein Hr. da sind welche.

Wie theuer das Duzent?

Sechs und zwanzig s.

Kan er sie um achtzehn lath
sen?

Jch will mit ihm nicht ge-
nau seyn.

Mich düncket, daß ich fünff
Duzend haben muß.

Man nimmt gemeiniglich
sechs. (men.)

Jch wil sie dann auch neh-
men.

Da sind sie, mein Herr.

Die VII. Unterredung.

Machet die Rechnung, so
es euch beliebt. (seyn.)

Sie wird gleich gemacht

Wie viel ist es?

Pour

Pou
Con
qui
Et p
d
Sis
Je
tr
Mon
&
Pass
m
Cela
liv
Ha
Ten
Ce d
deu
En v
Il est
A la l
Cette
vin
Celle
Voici
pas
Je cro
mife
Oui,
fort
He, bi

Pour le Brocard cinquante deus francs.

Combién pour le Tabis?

Quinze livres quinze sous

Et pour les sis douzaines de boutons.

Sis livres douze sous.

Je trouve les boutons trop chers.

Monfieur, ils font riches & bien faits.

Passé, à combién cela monte t-il?

Cela fait septante quatre livres onze sous de Hambourg.

Tenez Monfr. les voila.

Ce ducat est trop leger de deus grains.

En voila un autre.

Il est de pois, il est bon.

A la bonne heure.

Cette pièce ne vaut que vint huit sous.

Celle là en vaut trente.

Voici une pièce qui n'est pas courfable ici.

Je croi que celle ci est de mise.

Oui, Monfieur, elle est fort bonne. (tent?

Hé, bien, êtes-vous con-

Vor den Brocard zwey und funffzig Marck.

Wie viel vor den Tobin?

Funffzehn Marck 15. f.

Und vor die 6. Duzent Knöpfte?

Sechs Marck 12. f.

Ich befinde die Knöpfte alle zu theuer.

Mein Herr / sie sind reich und wohl gemacht.

Es sey dann also/wie viel ist es in allem?

Das macht 74. Marck und 11. Hamburger f.

(Sie. Nehmet mein Hr. da sind Dieser Ducat ist 2. Gran zu leicht.

Da ist ein ander.

Er ist recht und gut.

Es ist mir lieb.

Dieses Stück gilt nur 28. Schilling.

Dieses gilt dreyßig.

Hier ist ein Stück/welches hier nicht gangbar ist.

Ich halte/das dieses gut als hier sey.

Ja/ mein Herr/ es ist sehr gut.

Wolan/seyd ihr zu frieden?

D d 2

Oui,

Oui, Mr. je vous remercie
de vôtre bon payement.

Il n'est pas besoin, de re-
mercier.

Pardonnez moi, Monsieur
car on trouve peu de
personnes, qui payent
argent contant.

Je ne sai; mais il est juste
de payer ce qu'on
achete.

Quand vous aurez besoin
de quelque autre cho-
se, ayez la bonté de re-
venir ici.

Je le ferai très volontiers.
Je vous vendrai toujours
de bonnes marchandises.

Vous me ferez plaisir, je
vous préférerai à un
autre.

Je vous en serai fort obli-
gé.

Faites donner tout cela à
mon tailleur, quand il
viendra.

Je n'y manquerai pas.

Adieu, Monsieur, vôtre,
serviteur.

Vôtre très humble servi-
teur, Monsieur.

Zu/mein Hr. ich sage dank
vor gute Bezahlung.

Es ist nicht nöthig zu dan-
cken.

Er verzeihe es mir / mein
Herr/ dann man findet
wenig Leute/die mit baar-
tem Geld bezahlen.

Ich weiß es nicht/ es ist al-
ber billig zu bezahlen/
was man kauft.

Wann er wird etwas an-
ders von nöthen haben/
sey er so gütig/ und spre-
che uns wieder zu.

Ich will es gern thun.

Ich wil ihm allezeit gute
Waare verkaufen.

Ihr werdet mich verpflich-
ten/ und ich wil euch et-
nem andern vorziehen.

Ich werde ihm sehr ver-
pflichtet seyn.

Lasset das alles an meinen
Schneider geben/wann
er kommt.

Ich werde es nicht unter-
lassen.

Gut befohlen/mein Herr/
sein Diener.

Des Herrn dienstwilligster
Knecht.

En-

Entretien VIII.

VIII. Unterredung.

Pour prendre la mesure d'un habit.

Charles, allés chés le Tailleur.

Que doi-je lui dire?

Dites lui qu'il vienne ici tout à cette heure.

Je m'y en vais, Monsieur.

Allés, & revenés vite.

Monsieur, le Tailleur est ici.

Dites lui qu'il entre.

Monsieur vôtre tres humble serviteur.

Bon jour, mon Maître, avez-vous beaucoup d'ouvrage.

Là là, mediocrement, Monsieur.

Pouvés vous me faire un habit pour Jeudi?

Oui, Monsieur, je puis le faire.

Prenés en moi donc la mesure.

Voulés-vous vôtre habit comme celui-ci?

Oui, tout de même, mon Maître.

Das Maß eines

Kleides zu nehmen.

Herr/ gehet zum Schneider.

Was soll ich ihm sagen?

Saget ihm/ daß er hier zur Stund komme.

Da gehe ich hin/mein Herr.

Gehet / und kommet bald wieder.

Mein Herr/ der Schneider ist hier.

Sagt ihm / daß er herein

Mein Herr/ ich bin sein dienstwilligster Diener.

Guten Morgen / Meister/ habt ihr viel zu thun?

So hin/mittelmäßig/ mein Herr.

Können ihr mir ein Kleid vor Donnerstag machen?

Ja / mein Herr/ ich kan es thun.

Nehmet denn ein Maß.

Wollt ihr euer Kleid wie dieses haben?

Ja/ eben so/ mein Meister.

D d 3

Cela

Cela fuffit, j'en ai encore
la mefure au logis.

Tant mieus, c'est une pei-
ne apargnée.

Y-a-t-il quelque autre
chofe pour vòtre fervice?

Non, faites feulemẽt en
forte, que je fois con-
tent de vous.

Vous le ferez, Dieu ai-
dant.

Entretien IX.

*Discours d'un Mon-
fieur avec un Tail-
leur.*

ON frape, voyez, qui eft
à la porte.

Monfieur, c'eft le Tail-
leur.

Bon, faites l'entrer, dites
lui qu'il entre.

Bon jour, Monfieur.

Hé biẽn aportés - vous
mon habit?

Oui, Monfieur le voila,

Montrés le moi un peu.

Le voila biẽn fait, & biẽn
coufũ.

Das ift genug/ich habe def-
fen Maaf noch zu Haus.

Defto better / alfo ifts eine
gefparte Mühe.

Ift etwas anders zu feinem
Dienst?

Nein/ thut fo wohl/ daß ich
von euch vergnüget wer-
de.

Ihr follet mit Gottes Hülf
fe zu frieden feyn.

Die IX. Unterredung.

*Unterredung eines
Herren mit einem
Schneider.*

Man klopffet/ fehet/ wer
vor der Thür ift.

Mein-Hr. es ift der Schnei-
der.

Wol/ laffet ihn herein kom-
men.

Guten Morgen/mein Herr.

Wolan/ bringet ihr mein
Kleid?

Ja/ mein Herr/ da ift es.

Laffet es mich ein wenig fe-
hen.

Da ift es / wohl gemacht
und genehet.

On

Ou pourroit mieux faire
les boutonnières.
Elles me semblent pro-
prement faites.
Passe, essayés moi donc cet
habit.
Vous plait-il mettre la
culote?
Oui, donnés la moi.
La voila Monsieur.
Elle est bien étroite.
C'est la mode, on les por-
te ainfi.
C'est assez, il faut suivre
la mode.
Oui, si l'on ne veut être ri-
dicule.

Suite.

Mettés moi la veste à
part.
A votre volonté Monsieur
Boutonnés la moi.
Très volontiers.
Elle me serre trop, mon
maître.
Pour être bien faite elle
doit être juste.
Passe, éprouvons le juste-
au-côrs.

Man könnte die Knöpf-
cher besser machen.
Sie scheinen mir doch artig
gemacht.
Es mag seyn/ versuchet mir
das Kleid an.
Beliebet euch die Hosen
anzuziehen?
Ja/ gebet sie mir.
Da sind sie/ mein Herr.
Sie sind ziemlich enge.
Es ist die Mode/ man trägt
sie also.
Es ist genug/ man muß der
Mode folgen.
Ja/ wenn man nicht lächer-
lich seyn wil.

Fortsetzung.

Nehet mir die Weste a
part an.
Nach seinem Willen/ mein
Herr.
Knöpfet sie mir.
Gar gern.
Sie dringet mich allzusehr/
Meister.
Um wohl gemacht zu seyn/
soll sie just seyn.
Laßt es seyn/ laßt uns den
Rock anpassen.

D d 4

Je

Je boutonnerai premièrement les manches de la veste.

Ces manches sont bien, étroites.

On le porte ainsi à la Cour.

Ce juste - au - cors me paroit trop long.

Pardonnés moi, il est comme il doit être, il vous va bien.

Il faut vous en croire.

Vous pouvés vous en fier à ma parole.

Ne hazarderai-je rien en le faisant?

Non, Monsieur, car j'habille la plus part de personnes de qualité.

Suite.

Que dites-vous de ma garniture?

Elle est très belle, & très riche.

Combien pensés - vous que coute l'aune de ce ruban?

Ich will erst die Ermel der Weste zuknöpffen.

Diese Ermel sind sehr enge.

Man trägt sie also am Hofe.

Dieser Rock scheint mir allzulang zu seyn.

Verzeiht es mir/ er ist wohl er gehört / er stehet euch wohl.

Ich muß euch darian glauben.

Ihr könnet meinem Wort trauen.

Werde ich nichts wagen/ so ich es thue?

Nein/ mein Herr/ denn ich kleide den meisten Theil der vornehmen Leute.

Folge.

Als saget ihr von meiner Staffirung?

Sie ist sehr schön und sehr reich.

Wie viel meynet ihr/ daß die Elle von diesem Band koste?

Si

Si elle ne vous coute,
qu'un écu, c'est bon
marché.

Vous l'avez presque de-
viné.

Je me connois en ruban.

Où est le reste de mon
drap?

Il n'en est reste que de pe-
tite retailles.

Pourquoi ne les avés-
vous pas apportées?

Je vous assure qu'elles n'
en valent pas la peine.

Avez vous fait le conte?

Non, Monsieur, je n'ai
pas eu le tems.

Aportez le demain, je
vous payerai.

A quelle heure vous
plait il que je vienne?

Venez précisément à huit
heures.

Je ne manquerai pas,
Monsieur.

Ne me faites pas des par-
ties d'Apoticaire.

J'en ai garde, vous ne
vous plaindrez pas de
moi.

So sie nicht mehr als einen
Rthlr. kostet/ ist es gut
Kauff.

Ihr habt bey nahe gerat-
hen. (Band.

Ich verstehe mich auff
Wo ist der Rest meines
Zuchs?

Es ist nichts als kleine Lapp-
gen übrig geblieben.

Warum habt ihr sie nicht
mitgebracht?

Ich versichere euch/ daß sie
dessen nicht werth sind.

Habt ihr die Rechnung ge-
macht.

Nein/ mein Herr/ ich habe
die Zeit nicht dazu gehabt.

Bringet sie morgen/ ich will
euch bezahlen.

Um welche Stunde beliebt
ihm/ daß ich komme?

Kommet præcise um acht
Uhr.

Ich werde es nicht unter-
lassen/ mein Herr.

Machet mir keine Apothe-
ckers Rechnung.

Es sey fern von mir/ ihr wer-
det über mich nicht klä-
gen.

D d 5

Entre-

Entretien X.

Die X. Unterredung.

*De l'ameublement
d'une cham-
bre.*

*Von der Ausstat-
tung eines Ge-
machs.*

Je vous souhaite le bon
jour.

Ich wünsche ihm einen
guten Tag.

Votre très humble servi-
teur Mr.

Des Herrn unterthänigster
Diener.

Voulez-vous sortir, Mr?

Will der Herr ausgehen?

D'ou vient que vous me
demandez cela?

Warum fragt mein Herr
darnach?

C'est à cause que je vous
voi l'épée au côté.

Weil ich sehe / daß er den
Degen an der Seite hat.

Jel'y ai, parce que j'ai été
en ville.

Ich habe ihn an / weil ich
aus der Stadt komme.

C'est une autre chose.

Das ist ein anders.

Entrés, s'il vous plait, dans
cette chambre.

Er beliebe / so es ihm gefällt
in dieses Gemach zu treten.

Très-volontiers. Voici un
joli appartement.

Ganz gerne. Dieses ist ein
schönes Zimmer.

Cette maison me plait
plus que l'autre.

Dieses Haus gefällt mir
besser als das andere.

Elle est aussi plus claire &
plus commode.

Es ist auch viel heller und
bequemer.

C'est ce qui m'a obligé à
la préférer à l'autre, où
j'étois.

Dieses hat mich bewogen
es dem andern / wo ich
war / vorzuziehen.

L'ordre & la netteté re-
gnent par tout.

Die Ordnung und Reini-
gkeit lassen sich überall
spüren.

Je me suis donné de la
peine pour qu'il n'y man-
quât rien du nécessaire.
La situation est avanta-
geuse & la veuë fort
belle.

Ce sont des choses, à quoi
j'ai eu plus d'égard qu'
à la magnificence.

Voilà de beaux tableaux.
Je n'y remarque rien de
rare.

De qui est ce portrait?

C'est celui de mon Oncle
le Docteur.

Je n'ai pas l'honneur de
le connoître.

C'est lui qui est privé de
cet avantage.

Ce miroir est d'une gran-
deur extraordinaire.

Je croi facilement, qu'il y
en a peu ici de ce gran-
deur.

On s'y voit depuis la tête
jusqu'aus piés.

C'est ce qui m'en plait le
plus.

J'admire la netteté de cet-
te glace.

Ich habe mich auch bemü-
het/das keine nothwendige
Sache darinn fehlen sollte.
Das Sizen ist vortheil-
hafftig/und der Prospect
ist schön.

Es sind Sachen / worauff
ich mehr Achtung gege-
ben/als auf die Pracht.

Da sind schöne Schilde-
reyen. (an.

Ich sehe nichts rares dar-
Wessen ist die Abconters-
eyung?

Es ist meines Oheims/ des
Herrn. Doctors.

Ich habe die Ehre nicht
denselben zu kennen.

Er ist solcher Ehre beraubt.

Das ist ein Spiegel von
ungemeiner Grösse.

Ich glaube / das man all-
hier wenig hat/so gleicher
Grösse sind.

Man siehet sich darinn vom
Haupt bis zum Füßen.

Solches gefällt mir am bes-
ten daran.

Ich verwundere mich über
die Reinigkeit dieses
Spiegel Glases.

Si

Si j'y avois vû une seule
tache, je ne l'aurois pas
achete.

Aves vous fait faire la
bordure ?

Non, j'ai achete le miroir
comme il est.

Ces rideaus le conservent

C'est aussi un petit orne-
ment.

Voila des chaises qui sont
belles.

Elles ne me déplaisent,
pas.

Elles me paroissent neu-
ves.

Il n'y a aussi qu'un mois
que je les ai.

La broderie en est curieu-
se.

C'est aussi un habile mai-
tre, qui s'en est mêlé.

Ce fauteuil me paroît fort
commode.

Oui, l'on repose agréable-
ment entre ses bras.

Il est aussi commode qu'
un lit de repos.

So ich ein einzig Flecken
darin gesehen hätte/wür-
de ich ihn nicht gekauft
haben.

Hat er die Namen dazu
machen lassen.

Nein/ ich habe ihn so ge-
kauft als er ist.

Die Vorhänge erhalten
ihn.

Es ist auch ein kleiner Zier-
rath.

Da sind sehr feine Stühle.

Sie missfallen mir auch
nicht.

Sie scheinen mir neu zu
seyn.

Es ist auch nicht über einen
Monat / daß ich solche
habe.

Die Bordirung ist sehr sau-
ber.

Es ist auch ein künstlicher
Meister/ der sie gemacht
hat.

Dieser Lahn = Stuhl schet-
tet mir sehr bequem.

Ja/ man kan sehr annehme-
lich darauff ruhen.

Er ist so bequem / als ein
Kuh- Bette.

Vous

Vous
fe
DE
je
rie
Vous
lig
qu
Jen
jol
là.
Je n'
tra
L'avé
Non,
l'or
Je v
pri
de
bla
Cela
être
per
l'en d
car
ver
d'u
Il est v
peu
s'en
Peut-o
fer c

Vous n'êtes pas seul de ce sentiment.

DE quelque côté que je jette la veüe, je ne voi rien que de beau.

Vous êtes tout-à-fait obligeant, il n'y a rien ici que des bagatelles.

J'en ai pas vû ici un plus joli fourneau que celui là.

Je n'y trouve rien d'extraordinaire.

L'avez vous acheté ici?

Non, c'est un présent, que l'on m'a fait.

Je voudrois bien, qu'il prit envie à quelqu'un de m'en faire un semblable.

Cela vous arivera peut-être plutôt que vous ne pensez.

J'en doute fort, Monsieur, car la liberalité est une vertu presque hors d'usage.

Il est vrai, que l'on trouve peu de personnes, qui s'en piquent.

Peut-on facilement chaufer ce fourneau?

Er ist nicht allein dieser Meynung.

Ich sehe nach welcher Seiten ich wolles/ es ist allenthalben gleichschön.

Es ist gar zu höflich/ es sind lauter geringe Sachen allhier.

Ich habe hier keinen schönern Ofen gesehen/ als diesen.

Ich finde nichts sonderliches daran.

Hat er ihn allhier gekauft?

Nein/ er ist mir verehret worden.

Ich möchte wünschen/ daß einer mir einen dergleichen schencken wolte.

Das könnte vielleicht eher geschehen/ als er gedoncket.

Ich zweifle sehr daran/ daß die Freygebigkeit ist eine Tugend/welche selten im Gebrauch kommt.

Es ist gewiß/ daß man wenig findet/so solche üben.

Ist dieser Ofen leicht zu heizen?

Non

Non, Mr. il faut beaucoup
de bois.

Ces verres sont bien gra-
vés. (cher.

Ils coutent aussi bien,
Je croi qu'ils sont de cri-
stal de roche.

Ils en sont, assurement,
ou j'ai été trompé.

Voila un ovale, qui est
fort grand.

Vint personnes peuvent
s'y assoir.

Combien vous coute ce
lustre?

Je vous assure, qu'il ne
m'en souviént plus.

Dites moi, de qui est ce
portrait?

C'est celui de S.A.S. Mon-
seigneur le Duc de
Schlesvvig Holstein.

Il a une mine pleine de
douceur.

C'est aussi un bon & gé-
néreus Prince.

Dieu veuille le maintenir
dans ses états.

C'est le souhait de beau-
coup d'honnêtes gens.

Nein/ mein Herr/ er erfor-
dert viel Holz.

Da sind schöne geschnittene
Gläser.

Sie sind auch sehr theuer.
Ich glaube/ es sind Cristal-
line.

Versichert / es sind solcher/
oder ich müste betrogen
seyn.

Da ist ein grosser Oval-
Tisch.

Es können zwanzig Perso-
nen daran sitzen.

Wie viel kostet ihm diese
Trone?

Ich weiß es mir sicherlich
nicht mehr zu erinnern.

Saget mir/ wessen ist die-
se Abcontersehung?

Sie ist J. Fürst. Durchl.
von Schleswig Hol-
stein.

Er hat ein sehr mild Anse-
hen.

Er ist auch ein gütiger und
heroischer Fürst.

Gott wolle Ihn in seinem
Staat erhalten.

Dieses ist vieler ehrlieher
Leute Wunsch.

Il est

Il est universellement aimé de ses bons sujets.
C'est une marque de sa Bonté & de sa Clemence.

N'est-ce pas là le portrait de Monsieur votre père?

Oui, Monfr. c'est le si en.

Il lui ressemble bien.

Le Peintre n'y a pas mal réussi.

Voici de jolis gants.

Ils sont passables.

Chez qui les avez-vous achetées?

Je les ai achetées chés Monsieur N.

Combien vous ont-ils coûté?

Ils m'ont coûté sept écus.

La frange est donc fine.

Oui, assurément.

C'est bon marché.

Ce n'est pas cher.

Quelle heure est-il?

Il est (dix) heures.

Sont-elles sonnées?

Oui, si je ne me trompe.

Il est donc tems que je m'en aille.

Er wird überall von seinen Unterthanen geliebet.
Dieses ist ein Kennzeichen seiner Güte und Mildegeleit.

Ist jenes nicht seines Herrn Vaters Abconterfeyung?

Ja, mein Hr. sie ist dasselbe.
Sie ist ihm sehr gleich.

Der Mahler hat ihn sehr gut getroffen. (he.)

Da sind schöne Handschuhe.
Sie gehen noch mit.

Bei wem hat er sie gekauft?

Ich habe sie bey Hr. N. gekauft.

Wie viel hat er dafür gegeben?

Sie haben mich sieben Thaler gekostet.

Die Franzen muß dann Ja, freylich. (sein seyn.)

Es ist gut Kauf.

Es ist nicht theuer.

Was ist die Glocke?

Es ist zehn Uhr.

Hat es schon geschlagen?

Freylich, wo ich nicht irre.

Es ist dann meine Zeit zu gehen.

Vous

Vous avez encore assés de
tems, Monsieur.

Je m'en vais prendre
congé de vous.

De grace demeurez enco-
re un peu ici.

Je ne puis, permettez, que
je me dise vôtre serviteur.

Je suis le vôtre & vous
rends grace de l'hon-
neur de vôtre visite.

Ne prenez pas en mauvai-
se part la liberté, que
j'ai prise.

Je vous prie d'en user tou-
jours de même.

Je le ferai, pourvû que je
ne vous incommode
pas.

Au contraire, vous me fe-
rez honneur & plaisir.

Jusqu'au revoir.

j'espère d'avoir cet honneur
s'il plaît à Dieu aidant.

Je vous prie de faire mes
baisemains à Monsieur
vôtre Père.

Je ne manquerai pas.

Souhaitez une bonne nuit
à Mademoiselle vôtre
soeur de ma part.

Ihr habt noch Zeit genug
mein Herr.

Ich will Abschied von euch
nehmen.

Ich bitte / verbleibet noch
ein wenig hier.

Ich kan nicht/leiden/das ich
mich euren Diener heisse.

Ich bin sein Diener/und be-
dancke mich der Ehre/
das er mich besuchet.

Nehmet meine gebrauchte
Freiheit nicht übel auf.

Ich bitte derselben allezeit
zu gebrauchen.

Ich wils thun / wann ich
euch keine Ungelegenheit
mache.

Mit nichten/ ihr werdet mit
Ehre und Gunst erweisen.

Bis zur glücklichen Wie-
derzusammenkunft.

Diese Ehre hoffe ich mit der
Hülffe Gottes.

Ich bitte den Herrn Vater
meinehalben dienstlich
zu grüßen. (lassen.)

Ich werde es nicht unter-
Wünschet der Jungfer
Schwester meinehalben
eine gute Nacht.

Je

Je le ferai sans faute, Mein Herr / ich wils un-
Monsieur. nachlässig verrichten.

Entretien XI.

XI. Unterredung.

Du Voyage.

Von der Reise.

Combien de lieux y-
a-t-il d'ici à N?

Se viel Meilen sind
von hier bis N?

Il y en a huit.

Es sind acht.

Nous ne pourrons y arri-
ver aujourd'hui, il est
deja tard.

Wir werden da heute nicht
ankommen können / es ist
schon spät.

Pardonnés moi, car il n'est
que midi.

Verzeihet mir / dann es ist
nur 12. Uhr.

N'est-ce pas trop tard?

Ist es nicht zu spät?

Non, vous y arriverez en-
core de bonne heure.

Nein / ihr werdet allda noch
zu rechter Zeit ankommen.

Le chemin est-il beau?

Ist der Weg schön?

Non, car vous avés des
bois & des rivières à
passer. (min?

Nein / denn es sind Hölzer
und Flüsse durchzufahren.

Y-a-t-il du danger en che-
Point du tout, vous allés
pas un grand chemin,
où il y a toujours du
monde.

Ist es gefährlich zu reisen?
Ganz nicht / ihr reiset durch
eine Landstrasse / wo alle-
zeit Leute sind.

Ne dit-on pas, qu'il y ait
des voleurs dans les
bois?

Saget man nicht / daß in
den Wäldern Diebe
sind?

Non, il n'y a rien à crain-
dre, ni de jour ni de
nuit.

Es ist darin nichts zu fürch-
ten / es sey Tag oder
Nacht.

E e

Quel

Quel chemin faut-il
prendre?

Quand vous serés proche
de la montagne, tour-
nés à main droite.

Il n'est donc pas besoin de
passer la montagne.

Non, Mr. il n'y a qu'une
petite coline dans le
bois.

A la bonne heure.

Vous ne pouvés man-
quer le chemin.

Tant mieux, j'en suis bien
aise.

Quand vous serés hors
du bois, souvenés vous
de prendre à la main
gauche.

Je vous remercie & vous
suis fort obligé.

Allons, Messieurs, mon-
tons à cheval.

Vous n'avez point de
tems à perdre.

Non, Adieu, Messieurs.

Adieu, Messieurs, bon
voyage.

Entretien XII.

*Du logement ou de
l'hôtellerie.*

Was vor einen Weg soll
man nehmen?

Wann ihr nahe am Berge
seyd/ so wendet euch zur
rechten Hand.

So ist dann nicht nöthig
auf den Berg zu steigen.

Nein/ es ist nichts/ als ein
kleiner Hügel in dem
Holz.

Zur guten Stunde.

Ihr könnet den Weg nicht
verfehlen.

Desto besser/ es ist mir
lieb.

Wann ihr werdet aus dem
Busche seyn/ so erinnert
euch zur Linken zu wende-
n.

Ich sage euch Dank/ und
bleibe euch verbunden.

Nun/ ihr Herren/ laffet uns
auffigen.

Ihr habt keine Zeit zu ver-
lieren. (Herren.

Nein/ Gott befohlen/ ihr
Gott befohlen/ gute Nacht
se.

XII. Unterredung.
Von der Einföhrung
oder Bewirthung.
Mon-

M

Ou

v

b

Hé

d

Soy

Serv

n

Gar

va

Voy

de

Reg

qu

Don

sé

Et q

Une

pi

Et u

et

Ne c

tré

Non

te

be

Monsieur, pouvons nous loger ici?

Oui, Messieurs, nous avons de belles chambres & de bons lits.

Hé bien, Mrs. descendons.

Soyés les bien venus.

Serviteur, faites mener nos chevaux à l'écurie.

Garçon, prenés ces chevaux & en ayés soin.

Voyons ce que vous nous donnerez à manger.

Regardés & chosiffez ce qui vous agréé.

Donnés nous une fricassée de poulets.

Et quoi encore, Monfr?

Une demi douzaine de pigeons.

Et une fois autant d'alouettes, avec une salade.

Ne desirés-vous pas autre chose?

Non, Mr. cependant faites nous donner une bouteille de bon vin.

Herr/ können wir nicht einkehren?

Ja/ ihr Herren/ wir haben gute Kammern und gute Bette.

Wohlan/ ihr Herren/ laßt uns absteigen.

Willkommen/ ihr Herren.

Sein Diener/ laßet unsere Pferde nach dem Stall hlnbringen.

Knecht/ nehmet diese Pferde/ und nehmet sie in acht.

Laßet uns sehen / was ihr uns zu essen werdet geben.

Sehet/ und lesset aus/ was euch gefällt.

Gebet uns eine Fricassée von jungen Hünern.

Was mehr/ mein Herr?

Ein halb Duzent Tauben.

Und noch einmal so viel Lerchen mit einem Salat.

Begehren sie nichts anders?

Nein/ mein Herr/ unterdessen laßt uns eine Flasche guten Wein geben.

Laissez moi faire , Mrs.
vous serés contents.
Messieurs, allons voir nos
chambres.
Eclairez à ces Messieurs.
Faites en sorte, que nous
soupions bientôt.
Avant que vos botes soi-
ent tirées , tout sera
prêt.
Tant mieux, où sont nos
valets ?
Ils sont montés à vôtre
chambre avec vos va-
lises.
Avés vous apporté mes
pistolets ?
Oui, Monsieur, les voila.
Cela est bien , tirez moi
mes botes.
Vous plait-il , que je fasse
autre chose ?
Allez voir si les chevaus
ont du foin.
Monsieur, ils en ont suf-
samment.
Ayés soin qu'on leur don-
ne de l'avoine.
Je n'y manquerai pas,
Monsieur.
Messieurs , le soupé est
prêt, on à servi.

Lassen sie mich machen/ sie
werden mit vergnügen seyn.
Ihr Herren/last uns gehen/
unsere Kämern zu besehen.
Leuchtet diesen Herren.
Geht zu / daß wir bald
essen.
Eher ihnen die Stiefeln
ausgezogen sind / wird
alles fertig seyn.
Desto besser/ wo sind unser
re Knechte ?
Sie sind hinauff in ihre
Kammer/mit ihren Fell-
eisen gestiegen.
Habt ihr meine Pistolen
gebracht ?
Ja/mein Herr/ da sind sie.
Das ist wohl / ziehet mit
meine Stiefeln aus.
Beliebt ihm/daß ich etwas
anders thue ?
Geht / und sehet / ob die
Pferde Heu haben.
Mein Herr / sie haben
gnug.
Geht zu/ daß man ihnen
Haber gebe.
Ich werde es nicht unter-
lassen.
Ihr Herren / das Essen ist
fertig/ es ist aufgetragen.
Nous

Nous
il
Les v
fr
Donn
ve
Envo
Mett
sey
Il ma
Vous
Mang
elle
Ces p
én
Cela
Mang
Je m
Garç
bo
A vô
Vôtre
Que
vin
Il n'e
per
Tant
don
Ces
Mr. v
Je n'a
suis

Nous descendrons dans
un moment.

Les viandes deviennent
froides.

Donnés de l'eau, pour la-
ver les mains.

En voila, Messieurs.

Mettons nous à table, af-
seyons nous,

Il manque un couvert.

Vous allés être servis.

Mangés de cette fricassée,

elle est bien assaisonnée.

Ces pigeonneaus sont bi-
en rôtis.

Cela est vrai.

Mangés de ces alouettes.

Je m'en vais les goûter.

Garçon, donnés nous à
boire.

A votre santé, Monsieur.

Votre serviteur tres hñble

Que vous semble de ce
vin?

Il n'est pas mauvais, il
peut passer.

Tant mieux beuvons en
donc. (tendres.

Ces alouettes sont fort

Mr. vous ne mangés pas.

Je n'ai point d'apetit, je
suis fatigué.

Wir werden also fort hin-
unter kommen.

Die Speisen werden kalt.

Nanget Wasser/ die Hände
zu waschen.

Da ist's/ ihr Herren.

Lasset uns an Tisch nun se-
ßen.

Es fehlet ein Servis. (seyn.

Ihr werdet bald bedienet

Esset von dieser Fricassée,

sie ist sehr wolzugerichtet.

Diese junge Tauben sind
wohl gebraten.

Das ist wahr.

Esset von diesen Lerchen.

Ich will sie kosten.

Junge/ gib uns zu trincken.

(Herr.

Auf eure Gesundheit/ mein

Euer demüthigster Diener.

Was düncket euch von die-
sem Wein?

Er ist nicht schlecht/ er kan

passiren.

Desto besser/ last uns dann

davon trincken.

Diese Lerchen sind sehr zart.

Der Herr isset nicht.

Ich habe keinen Appetit/

ich bin müde.

E e 3

Allon

Allons, prenez courage.
 Certainement, je serois
 mieus au lit, qu'à table.
 Faites bassiner v^otre lit &
 allés vous reposer.
 C'est ce que je veus faire.
 Vous trouvez - vous mal,
 avez vous besoin de
 quelque chose?
 Non, Monsieur, je n'ai be-
 soin que de repos.
 Vous le trouverés dans
 v^otre lit.
 Adieu, Mrs. bonne nuit.
 Je vous la souhaite de
 tout mon coeur.
 Aportés le fruit & faites
 venir l'hôte.
 Le voila qu'il aporte une
 bouteille de vin.

Entretien XIII.

*Pour conter avec
 l'hôte.*

Bon soir Messieurs. (pos.
 Vous vènes tout à pro.
 Hé bien, Mrs. êtes - vous
 contents du souper.
 Oui, nous sommes fort sa-
 tisfais, mais il faut aussi
 vous contenter.

Wohlan/fasset Muth.
 Es wäre gewißlich besser im
 Bette als am Tisch.
 Laßt euer Bette wärmen/
 und gehet zu ruhen.
 Es ist daß ich thun will.
 Befindet ihr euch übel/habt
 ihr was von nöthen.
 Nein/mein Herr/ mir fehlet
 anders nichts als Ruhe.
 Ihr werdet sie in eurem
 Bette finden.
 Gott befohlen/ gute Nacht.
 Ich wünsche sie euch von
 ganzem Herzen.
 Bringet Confect her/ und
 laßt den Wirth kommen.
 Da ist er/ welcher eine Glas-
 sche Wein bringet.

Die XIII. Unterredung.

Von Rechnung mit
 dem Wirth.

Guten Abend/ ihr Herren.
 Er kömmt zu rechter Zeit.
 Nun/ sind die Herren mit
 der Mahlzeit vergnügt?
 Ja/ wir sind sehr vergnügt/
 wir müssen ihn aber auch
 bezahlen.

La

Voy
 von
 se
 Ilm
 m
 Au
 ve
 Com
 von
 Qui
 bo
 Apo
 no
 da
 le
 Qua
 M
 Com
 don
 Les
 re
 ve
 Fait
 m
 je
 On
 M
 Bon
 ha

Voyons ce que nous a-
vons dépensé.

Votre conte se monte à
sept écus.

Il me semble que vous de-
mandés trop.

Au contraire, Messieurs je
vous fait bon marché.

Combien nous faites-
vous payer pour le vin?

Quinze sous pour chaque
bouteille.

Aportés en encore une &
nous vous donnerons
demain sept écus après
le déjeuner.

Quand il vous plaira,
Mrs.

Commandez, qu'on nous
donne des linceux blancs.

Les draps, que vous au-
res, sont blancs de lessi-
ve.

Faites nous eveiller de-
main debonne heure,
je vous en prie.

On n'y manquera pas,
Messieurs, bonne nuit.

Bonne nuit, Monsieur l'
hôte.

Lasset uns sehen / was wir
verzehret haben.

Eure Rechnung kommt auf
sieben Rthlr.

Mich düncket/daß ihr zu viel
begehret.

Mit nichten/ ihr Herren/ich
gebe guten Kauff.

Wie viel lasset ihr uns vor
den Wein bezahlen?

Funffzehn Schilling vor
die Flasche.

Bringet noch eine/und wie
werden euch 7. Thlr. nach
dem Frühstücke morgen
geben.

Wann es ihnen belieben
wird/ ihr Herren.

Befehlet/ daß man uns rei-
ne Bettlaken gebe.

Die Bettlaken/ die sie ha-
ben werden / sind ganz
rein.

Lasset uns Morgen frühe
aufwecken/ ich bitte dars
um.

Man wird es nicht unter-
lassen/ gute Nacht.

Gute Nacht/ Herr Wirth.

Y Zeiget an den vorangezogenen Ort/ oder die Sache/ welche im Dativo muste wiederhohlet werden/ und heisset so viel/ als: da/ hicher/ daher/ denn in selbigen.

Mr. N. est il au logir?

Je m'en vais y voir.

Y est-il?

Oui, il y est.

N'y est-il pas?

Non, il n'y est pas.

Mrs. sont-ils au logis?

Oui, ils y sont.

N'y sont ils plus?

Non, ils n'y sont plus?

Mademoiselle est-elle dans sa chambre?

Oui, elle y est.

N'y est-elle pas?

Non, elle est dans le poile.

Mesdemoiselles N. N. sont elles ches vous?

Non. mais elles y étoient, il n'y a pas longtems.

Qu'est-ce, que j'entends?

C'est un postillon.

Voulez-vous voyager?

Oui, la résolution en est déjà prise.

Partirez-vous bientôt?

Sur la fin de cette semaine, ou bien au commencement de l'autre.

Ist der Herr N. zu Haus?

Ich will zusehen.

Ist er da?

Ja/ er ist da.

Ist er nicht da?

Nein/ er ist nicht da.

Sind die Herren zu Haus?

Ja/ sie sind zu Haus.

Sind sie nicht mehr da?

Nein/ sie sind nicht mehr da.

Ist die Jungfer in ihrer Kammer?

Ja/ sie ist da.

Ist sie nicht da?

Nein/ sie ist in der Stube.

Sind die Jungfern N. bey euch?

Nein/ aber sie waren hie/es ist nicht lang.

Was höre ich?

Es ist eine Postilion.

Wollet ihr reisen?

Ja/ die Resolution ist schon gefasset.

Werdet ihr bald reisen?

Am Ende dieser Wochen/ oder im Anfang der andern.

Quand

Qua
d
J'y s
s'i

Nou
Cela

En m

ze
ein
vo

Quan
la

J'en
der

Quan
vou

Je m'

Mé
Est ce

Geo

Oui, c

Comb

Il n'en

Comb

qu'i

Il en a

Qu'av
C'est d
Il a trè
gréa

Quand faites-vous état
d'être à Paris?

J'y serai l'Été prochain,
s'il plait au Seigneur.

Nous nous y verrons.

Cela pourra bien arriver.

En wird gebraucht auf die Frage woher? und
zeigt an die vorgedachte Sache / oder deren
einen Theil / und bedeutet auch so viel / als : da-
von / damit / daher.

Quand êtes-vous parti de
la Haye?

J'en suis parti Samedi
dernier.

Quand vous en irez-
vous?

Je m'en irai peut-être
Mècredi.

Est ce là le frère de Mr.
George?

Oui, c'est lui.

Combien de freres a-t-il?
Il n'en a qu'un.

Combien de sœurs est-ce
qu'il a?

Il en a trois.

Qu'avez vous là?

C'est du tabac en poudre.

Il a très bonne & très a-
gréable odeur.

Wie bald meynet ihr zu
Paris zu seyn?

Ich wil künfftigen Som-
mer da seyn / so es Gott
gefällt.

Wir werden uns da sehen.

Das kan wol geschehen.

Wann seyd ihr aus Haag
gereiset?

Ich bin daraus gereiset am
verwichenen Sonnabend.

Wann werdet ihr wegzie-
hen?

Ich werde auf die Mitwo-
chen vielleicht wegziehen.

Ist dieser des Hn. Georgen
sein Bruder?

Ja / er ist es.

Wie viel Brüder hat er?

Er hat nur einen.

Wie viel Schwestern hat
er?

Er hat drey.

Was habt ihr da?

Es ist Schnupf- Toback.

Er riecht über die massen
wohl und lieblich.

Ec 5

Oui,

Oui, assurement.	Ja/ gewisslich.
Vous plait-il du mien?	Beliebt ihm von meinem?
Oui, donnez en moi un peu.	Ja/ gebt mir ein wenig davon.
En avez-vous assez?	Habet ihr daran genug?
Oui, j'en ai assez.	Ja/ ich habe daran genug.
Qu'en dites vous?	Was sagt ihr davon?
J'en dis du bien.	Ich sage viel Gutes davon.
Vous n'êtes pas le seul.	Ihr seyd nicht allein.
Qui vous l'a vendu?	Wer hat euch ihn verkauft?
C'est Mr. Christophle.	Der Herr Christoffel.
En a-t-il encore?	Hat er noch davon?
Non, il n'en a plus, que je sache.	Nein/ er hat/ so viel als ich weiß/ nichts mehr davon.
J'en suis bien marri.	Es ist mir leid.
Il en aura bien tôt d'autre comme j'espère.	Er wird in kurzen andern haben/ wie ich hoffe.
J'ai peur qu'il ne soit pas si bon.	Ich befürchte/ er werde nicht so gut seyn.
Je le crains bien aussi.	Eben das fürchte ich auch.
Je ne m'en soucie pas.	Ich frage nichts darnach.
Ni moi non plus.	Ich auch nicht.
Je vous prie de me donner cela.	Ich bitte euch/ ihr wollet mir das geben.
Qu'en voulez-vous faire?	Was wollet ihr damit machen?
J'en ai besoin.	Ich habe es vonnöthen.
Tenez, servez vous en.	Da braucht es.
Vous m'avez tout - à fait obligé.	Ihr habt mich zum höchsten verbunden.
Vous faites trop de cérémonies.	Ihr macht zu viel Compimenten.

Il n
fa
Il n
Vou
li
Nou
q
Iron
er
Allo
cale
Con
m
Cela
J'en
Ce r
Il y
8
fi
q
Il y
b
Die
d
s
Il y
n
Oui
o
g
g

Il n'y a personne, qui en fasse moins. Es ist niemand/der weniger macht.

Il ne me semble pas. So düncket es mich nicht.

Vous plait il que nous ail-
lions au moulin neuf? Wollen wir gehen nach der
neuen Mühlen?

Nous nous y en irons,
quand il vous plaira. Wir wollen dahin gehen/
wann es euch wird gefallen.

Irons nous à cheval, ou
en bateau? Wollen wir zu Pferde oder
zu Schiff gehen?

Allons en carosse ou en
caleche (chaise roulante.) Laßt uns in der Kutsche oder
Calesche fahren.

Comme il vous plaira, mê-
me en chariot ou à pié. Nach seinem Belieben/ auf
einem Wagen oder zu Fuß.

Cela m'est indiférent. Es ist mir gleichviel.

J'en suis content. Ich bin damit zu frieden.

Ce m'est aussi tout un. Und mir ist's auch eben eins.

Il y a wird gebraucht an statt il est, elle est, ils
& elle sont vor de, du, dela, des, lieu, occa-
sion, point, *adverbia quantitatis*, un, une, quel-
qu'un, un, deus, trois, &c.

Zum Exempel.

Il y a eu de grands trou-
bles dans l'Angleterre. Es sind grosse Aufruhr in
Engeland gewesen.

Dieu a fait la grace au Roi
de les pacifier heureu-
sément. Gott hat dem Könige viel
Gnade verliehen/ sie alle
zu stillen.

Il y a du plaisir à voyager,
n'est ce pas? Es ist eine Lust zu reisen/ist's
nicht so?

Oui, assurément, quand
on a un fidelle compa-
gnon, & la bourse bién
garnie. Ja/ gewißlich/ wann man
einen treuen Mit- Gesel-
ten hat/ und einen Beu-
tel voll Geld.

Il y avoit ce matin dispute
entre vôtre voisin & le
miên.

Il faut tâcher de les acor-
der.

Combien de tems y a-t-il
que vous êtes ici?

Il y eut hier quinze jours
que j'y suis.

Il y a aujourd'hui eu une
belle Compagnie chés
nous.

Ce bonheur vous est af-
sés ordinaire.

S'il y avoit eu lieu de ser-
vir vôtre ami, je l'aurois
fait.

La solidité de vôtre ami-
tié m'oblige à le croire,
(me le fait croire.)

Il y aura des envieux tant
qu'il y aura des hom-
mes.

Les envieux mouront,
mais l'envie ne mourra
pas.

Il y a peu d'aparence,
Monsieur, que ce qu'on
vous écrit, soit verita-
table.

Je n'ai garde aussi d'y a-
jouter foi.

Es war diesen Morgen
Zanc zwischen meinem
und eurem Nachbar.

Man muß sich bemühen/ sie
zu vertragen.

Wie lange seyd ihr hie ge-
wesen?

Es war gestern (15.) vierzer-
hen tage/ daß ich hier bin.

Es ist heut eine schöne Ge-
sellschaft in unserm Haus
gewesen.

Das Glück habt ihr gemei-
niglich.

So es Gelegenheit wäre
gewesen/ eurem Freund zu
dienen/ hätte ichs gethan.

Die Aufrichtigkeit eurer
Freundschaft nöthiget
mich/ es zu glauben.

Es werden Mißgöner so lan-
ge bleibē/ als die Menschen
in der Welt leben werden.

Die Mißgöner werden
sterben/ die Mißgunst al-
ber nicht.

Es hat wenig Ansehen/ daß
dasjenige/ was man euch
schreibet/ wahr sey.

Es sey ferne/ daß ich ihm
Glauben zumessen sollte.

Il n
le
a
Il y
t
v
Cor
Il y
Ach
le
Ya
Oui
N'y
Nô
Y a
ch
Oui
qu
N'y
la
Non
Qu
Il n'y
Qu
Rien
Il fait
ein
Zu
Quel
Il fait

- Il n'y a point de meilleur
re amie que la vertu.
Il est vrai, car elle ne nous
abandonne jamais.
Il y a une femme à la por-
te, qui a des poulets à
vendre.
Combien y en a-t-il?
Il y en a quinze.
Achetés en huit des meil-
leurs.
Y a-t-il quelqu'un là?
Oui, il y a quelqu'un.
N'y a-t-il personne?
Non, il n'y a qui que ce soit.
Y a-t-il encore quelque-
chose dans le pot?
Oui, il y a encore quel-
que chose.
N'y a-t-il plus rien dans
la coupe?
Non, il n'y a plus rien.
Qu'y a-t-il?
Il n'y a rien.
Qu'est ce qu'il y a?
Rien d'extraordinaire.
Il fait, es ist/ *impersonaliter*, sehet man/ wann von
einer Beschaffenheit der Luft/ oder von einem
Zustand eines Ortes geredet wird. Als:
Quel tems fait-il? Was ist es für Wetter?
Il fait beau à présent. Es ist jekunder schön.

Es ist keine bessere Freun-
din/ als die Tugend.

Das ist wahr/ weil sie nie-
mals uns verlässet.

Es ist eine Frau vor der
Thüre/ welche Hühner zu
verkauffen hat.

Wie viel sind derer?

Es sind funffzehen.

Kauffet achte von den bes-
sten.

Ist iemand da?

Ja/ es ist iemand da.

Ist da niemand?

Nein/ es ist niemand da.

Ist noch etwas in dem
Krug?

Ja/ es ist noch etwas dar-
in.

Ist nichts mehr in der
Schale?

Nein/ es ist nichts mehr

Was ist da? (darin.)

Es ist nichts da.

Was ist's dann?

Es ist nichts sonderliches.

Il faisoit fort vilain ce ma- tin.	Es war diesen Morgen un- flätig.
Il fit néanmoins hier, chaud après midi.	Es war doch gestern Nach- mittag warm.
Il a fait bien froid avant midi.	Es war vor Mittag kalt.
Cen'est rien, si l-on ne voit de la glace.	Das ist nichts/ wenn man kein Eis siehet.
Fera-t-il clair?	Wird es klar werden?
Je crains fort quil ne fasse obscur? (rait?	Ich fürchte/ es werde dun- ckel werden.
Quel tems est-ce qu'il il pleut, il vente.	Was ist es für Wetter?
Gèle-t-il?	Es regnet/ es wehet.
Non, il dégèle.	Frieret es?
Est-ce qu'il grêle?	Nein/ es dauet.
Non, il neige.	Hagelt es?
Il tonne, il éclaire.	Nein/ es schneyet.
Le bon Dieu nous présen- ve de mal.	Es donnert/ es blihet.
Le soleil luit il?	Der gütige Gott behütet uns vor Ubel.
Oui, fort agréablement.	Scheinet die Sonne?
Fait-il clair de Lune.	Ja/ sehr anmuthig.
Non, il fait fort noir.	Ist der Mond hell?
Il fait fort bon ici.	Nein/ er ist sehr dunckel.
Demeurons y donc.	Es ist sehr gut alshier.
Il fait plus mauvais là.	Last uns dann allda bleibē.
Il ne faut pas y aller.	Es ist da viel ärger.
Il fait meilleur ailleurs. (re.	Man muß nicht dahin gehē.
Je n'ai pas peine à le croi-	Es ist anderswo besser.
Il fait cher vivre à la Haye.	Das kan ich leicht glauben.
	Es ist im Haage theuer sehr ren.

Oui.

Ou
Fai
Ou
Je n
le
Je v
m
Tu v
u
Je n
va
lls'e
de
Dites
vr
Il all
ne
M
pa
Ce qu
pe
Nous
car
Je m
un
je
vie

Oui certes, un peu trop.
Faisoit-il meilleur à N.
Oui, je vous assure.

Ja gewiß/ etwas zu theuer.
War es besser zu N?
Ja/ ich versichere es euch.

Wenn man etwas von Stund an thun will/
setzet man je vais, oder je m'en vais mit dem
Infinitivo.

Zum Exempel.

Je m'en vais écrire une
lettre à votre cousin.

Ich will einen Brieff an eu-
ren Vetter schreiben.

Je vous prie de lui faire
mes baise mains.

Ich bitte ihn meinethalben
zu grüssen.

Tu vas t'embarquer dans
une méchante affaire.

Du wirst dich in eine böse
Sache einlassen.

Je ne la croi pas si mau-
vaise, que vous pensés.

Ich glaube nicht/ daß es so
böß sey/ als ihr meynet.

Ils'en va faire aprêter le
dejeuné.

Er gehet das Frühstück be-
reiten zu lassen.

Dites lui que nous le sui-
vrons incontinent.

Sagt ihm/daß wir ihm als-
bald werden nachfolgen.

Il alloit nous raconter u-
ne plaisante histoire, si
Mademoiselle ne fût
pas entrée.

Er hätte uns eine lustige Hi-
storie erzehlet/ wann die
Jungfer nicht wäre her-
ein gegangen.

Ce qui est diféré, n'est pas
perdu.

Dasjenige/was aufgescho-
ben/ist nicht aufgehoben.

Nous allons nous coucher
car il est plus de minuit.

Wir gehen schlaffen / denn
es ist über Mitternacht.

Je m'en vais encore faire
un tour de jardin, car
je n'ai pas encore en-
vie de dormir.

Ich will noch spazieren ge-
hen/ denn ich habe noch
keine Lust zu schlaffen.

J'allois

J'allois sortir, si vous ne
fusſies venu.

Je vous prie de ne pas
negliger vos affaires à
cause de moi.

Nous allions avoir une
querelle, si Monsieur,
le Docteur ne fut pas
entré.

Je suis bien aise, qu'il êt
venu si à propos.

Le beziehet sich auf das
schlechten oder

Qui fut hier le premier?

Monsieur, N. le fut.

Qui sera la première?

Mademoiselle le sera.

Sont-elles civiles?

Oui, elles le sont.

Les Polonois sont-ils Ca-
tholiques? (tous.

Oui, ils le sont presque.

Les Françaises sont-elles
enjouées?

Oui, elles le sont, & fort
spirituelles pour la plus
part.

Est-ce là tout ce, que vous
aviez à me dire?

Oui, c'est tout.

Ich wolte ausgehen/ wann
Ihr nicht wäret gekommen.

Ich bitte/er wolle seine Sa-
chen meinethalben nicht
versäumen.

Indem hätten wir Krackeel
gehabt/wenn der Hr. D.
nicht wäre herein gegan-
gen.

Es ist mir lieb/daß er hier ist
zu rechter Zeit gekommen.

Adjectivum in beyden Ge-
generibus, als:

Wer ist gestern der Erste ge-
wesen?

Der Herr N. ist es gewesen.

Welche wird die Erste seyn?

Die Jungfrau wird es seyn.

Sind sie höflich?

Ja/sie sind es.

Sind die Pohlen Catho-
lisch?

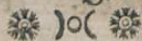
Ja/sie sind es bey nahe alle.

Sind die Französinnen ar-
tig?

Ja sie sind's/ und meistens
theils sehr geistreich.

Ist das alles/ was Ihr mir
zu sagen hattet?

Ja/ es ist alles.



Voca-